

FRIBOURG ILLUSTRÉ

REFLETS FRIBOURGEOIS

REVUE BIMENSUELLE

15 OCTOBRE 1993

N° 19/20

Fr. 3.50



LA DÉSALPE EN GRUYÈRE

**LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE TRAFIC
D'AUJOURD'HUI**

**CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS:
UN BALCON SUR LE LAC ET LES MONTAGNES**



De la terre au ciel

Toussaint et Jour des Morts: 1^{er} et 2 novembre. Souvent il n'est pas fait de différence entre ces deux fêtes, si bien que l'expression «Temps de Toussaint» est synonyme de grisaille et de mélancolie. A cette date, l'Eglise catholique fête la foule immense de tous les saints, les connus et les inconnus, qui, leur vie terrestre achevée, sont allés au ciel.

Le 2 novembre, Jour des Morts, l'Eglise prie pour les défunts qui ne font pas encore partie des élus et qui attendent, au purgatoire, le moment venu d'entrer au ciel. C'est la commémoration des fidèles trépassés, ce que l'on appelle la communion des saints, l'union étroite entre les fidèles de la terre, du purgatoire et du ciel et la mise en commun des biens spirituels. Ce lendemain de la Toussaint est une veillée du souvenir, d'où son caractère mélancolique. On se rend au cimetière pour prier, mais aussi pour fleurir les tombes de chrysanthèmes que Confucius considérait, cinq siècles avant Jésus-Christ, comme la gloire et le symbole de l'automne, saison de vie paisible, de sagesse et de sérénité. Le chrysanthème est en effet la fleur traditionnelle du Jour des Morts.

En évoquant la fête de la Toussaint, on ne peut ignorer ce qui nous attend dans un avenir proche ou lointain. Penser à la mort c'est, entre autres, se rappeler l'inéluctable fin de l'existence, la souffrance qu'elle provoque, le déchirement dans la disparition d'un proche... Le réflexe le plus fréquent est de repousser cette question aux frontières de la vie. Mais le tabou qui frappe aujourd'hui «notre sœur la mort corporelle» ne soulage nullement le désarroi, la peur et l'angoisse qu'elle génère. Il est vrai que, parfois, chez certaines personnes, la peur de la mort provoque une douleur physique qui vous «prend aux tripes». La grande difficulté réside dans le fait d'exprimer cette souffrance, de la porter au langage, de la faire passer du corps à la parole.

A quoi cela sert-il?

A mieux faire comprendre ce qu'est la mort, à s'y préparer à l'heure où le destin a décidé de notre vie. Même si pour beaucoup de croyants elle peut être considérée comme un mystère, l'Eglise n'est pas la seule à venir en aide à ceux qui souffrent et qui ont peur de la mort. Il y a aussi le corps médical, le personnel hospitalier, le prêtre ou le pasteur, la famille, les proches, les amis qui peuvent être d'un grand réconfort. Tous sont à même d'apporter une contribution morale à la personne qui va quitter la terre pour le ciel.

A cet instant même où la personne va remettre son âme entre les mains du Seigneur, il est important d'apprendre à parler aux autres, de respecter le silence, de marquer des pauses dans ses paroles, afin que chacun puisse approcher la mort qui l'attend comme un mystère de Dieu, comme un salaire du péché ou comme une ouverture vers la résurrection.

Bien manger, quel plaisir!

FRIBOURG ILLUSTRÉ

15 OCTOBRE 1993 N° 19/20

La légende de Montsalvens



Madeleine de Miolans, épouse de Michel, dernier comte de Gruyère, aurait habité Montsalvens et aurait vu de là son infidèle époux, monté sur un cheval blanc, prendre le chemin de la Monse pour chercher bonne fortune à Charmey, auprès de la Belle Luce des Albergeux.



Personnes âgées sur la voie publique

Avec une population âgée qui tend à se sur-estimer et un trafic sans cesse en expansion, il y a lieu de s'inquiéter pour les personnes qui ont de la peine à se mouvoir et celles qui doivent avoir recours à une chaise roulante pour se déplacer. Grâce à la compréhension des autorités, les aînés affaiblis bénéficient aussi de tout ce qui se fait depuis peu pour les handicapés.

La relève dans le folklore

Pour marquer dignement le 50^e anniversaire de sa fondation, le groupe folklorique enfants du «Fil du Temps» de Romont a créé un spectacle «Nuit d'enfance» qui a connu un beau succès, comme d'ailleurs la première Fête cantonale des groupes folkloriques d'enfants.



NOS AÎNÉS

Personnes âgées sur la voie publique 4

US ET COUTUMES

La bénichon de Châtel-St-Denis 9

ARTISANAT

Le tissage 11

FOLKLORE

Fête cantonale des groupes folkloriques à Romont 15

LES SPORTS

Crossés... en jambes
Un drapeau pour le HC Fribourg-Gottéron
L'escrime: un sport en plein essor 18

LE PATÉ D'INTCHE-NO

Pè on du-midzoua dè bi tin 21

HUITIÈME DISTRICT

Avec les Fribourgeois de Montreux et de Berne 24

VILLAGES DE CHEZ NOUS

Châtel-sur-Montsalvens dans la vallée de la Jogne 26

ÉCONOMIE

Un nouveau Comptoir gruérien 33

FOLKLORE

La désalpe de la bénichon 37

OMBRE ET LUMIÈRE

Souvenir d'Angleterre 38

PATRIMOINE

Etains fribourgeois 42

NOTRE COUVERTURE:

La désalpe en Gruyère

L'automne revenu, les troupeaux quittent l'alpe pour regagner la plaine, ce qui s'appelle la désalpe, qui a lieu du 15 septembre au 15 octobre, selon l'altitude des alpages, l'herbe à disposition et les conditions atmosphériques. Elle coïncide avec la bénichon de la Gruyère et de la montagne et donne l'occasion à ceux qui ont passé l'été dans les chalets de se récréer avec les gens de la ferme, les amis et parents du dehors, autour d'une table généreusement garnie.

Photos Leo Hilber, tirées du livre «Terre de Fribourg», paru aux Editions Fragnerie, à Fribourg.

Personnes âgées sur la voie publique

Des mesures palliatives

Une population âgée qui tend à se surestimer, un trafic toujours en expansion, il y aurait lieu de s'inquiéter, si les autorités n'avaient pas déjà pris des mesures efficaces au profit d'autres milieux de la population tout aussi menacés, les enfants et adolescents d'une part, les handicapés de l'autre. Contrairement aux aînés, la population jeune a tout son avenir devant elle, d'où l'attention portée sur l'éducation et les aménagements aux alentours des écoles notamment. Les aînés affaiblis physiquement bénéficient aussi de tout ce qui se fait depuis peu pour les handicapés.

On ne peut pas dire que la sécurité routière soit tout à fait conçue en fonction des personnes âgées, regrette le sergent-major Jean-Jacques Rolle, chef de la brigade de la prévention routière à la police municipale de Lausanne. Il serait pourtant souhaitable que tous les êtres humains vivent à l'abri des émotions, qu'ils n'aient rien à craindre pour leur intégrité physique et qu'ils puissent jouir d'une certaine dignité sur les voies de communication.

Psychologie de la prévention

La personne âgée craint les trottoirs encombrés, les passages pour piétons, les feux de traversée aux phases trop brèves. Elle aimerait pouvoir compter sur un signe de main du conducteur de la voiture qui s'approche, malgré les sources possibles de malentendus.

Et M. Rolle de poursuivre: s'il n'y a pas de signe, il y a comportement indécis, on recule, on avance; effrayé, le piéton âgé hésite, surtout lorsque certains conducteurs s'approchent trop rapidement des passages marqués, avant de s'arrêter brusquement.

On observe aussi des manifestations d'instinct, le piéton âgé se déterminant non en fonction du trafic, mais en suivant d'autres congénères.

Obéissance inconditionnelle parfois à la signalisation, sans s'assurer que la traversée

ne présente véritablement aucun danger. La traversée d'une chaussée dépourvue de signalisation ou de passage balisé demande un effort d'observation et d'attention, qui dépasse parfois les capacités de piétons âgés.

Lorsqu'on évalue leur comportement dans le trafic, il est frappant de constater que les intéressés ne se sentent pas interpellés personnellement par les fautes que d'autres commettent. On observe un conflit entre la crainte de ses propres insuffisances et la confiance dans ses moyens. Dès lors la personne âgée aura le sentiment de se trouver à la merci du trafic et renoncera à sortir de chez elle, relève encore le sergent-major Rolle.

Dans un climat psychologique aussi contrasté, on imagine que les campagnes d'information et de prévention requièrent beaucoup de doigté. Pour Christian Scherer, psychologue au bpa, on évitera de met-

Pro Senectute: objectifs

Soutenue par la Confédération, les cantons et les communes, la Fondation suisse Pro Senectute, en sa qualité d'institution nationale privée d'aide aux personnes âgées, intervient en faveur d'une politique moderne de la vieillesse.

Pro Senectute s'efforce de:

- a) maintenir et développer la qualité de vie et l'autonomie des personnes âgées;
- b) contribuer au maintien et à la stimulation de leurs facultés physiques, psychiques et intellectuelles;
- c) prendre conscience de leur capacité à se prendre en charge et à participer aux décisions, et de développer les mouvements d'entraide;
- d) promouvoir leur situation dans la société par l'amélioration de la compréhension entre générations et par la prise en charge mutuelle de certaines tâches;
- e) garantir leur sécurité matérielle par les prestations des assurances sociales et de la prévoyance personnelle et par l'aide individuelle;
- f) représenter leurs intérêts dans la vie politique auprès des autorités et du public.



L'accroissement du nombre de prestations complémentaires versées souligne clairement les difficultés rencontrées par les personnes âgées.

PHOTO BAUMANN, tirée du magazine «Plus», édité par la caisse maladie KFW.

tre l'accent sur les déficits liés à l'avance en âge et d'intimider les personnes âgées avec des images d'accidents graves, qui se heurtent à un refus.

En Suisse, de nombreuses agglomérations disposant d'un corps de police professionnel ont mis sur pied des brigades de prévention, qui interviennent, le plus souvent à la demande, de diverses manières: démonstrations sur la voie publique, séances d'information avec matériel audio-visuel dans les homes et clubs d'aînés, distribution de dépliant et brochures.

A Lausanne, par exemple, la Brigade de la prévention routière diffuse régulièrement des conseils sur le réseau câblé local à l'usage des enfants et des personnes âgées. La police municipale veille attentivement sur les 2626 places de parc réservées spécialement aux handicapés.

De son côté, le Bureau suisse de la prévention des accidents (bpa) multiplie les films, expositions, brochures explicatives et recherches et coopère activement avec les services de police et les pouvoirs publics. Pro Senectute a organisé l'an dernier une campagne de sensibilisation conjointement avec le bpa dans plusieurs foires helvétiques.

Jacques Dentan, Pro Senectute, Vevey
Tiré du journal «Rue de l'Avenir»

(Suite au prochain numéro)

Bien manger, quel plaisir!

A l'Hôtel de Ville de Broc!

De la terrasse de cet hôtel-restaurant, un panorama d'une beauté extraordinaire s'offre à vos yeux. La cité comtale de Gruyères, dominée par le majestueux Moléson et encadrée par un décor de montagnes, est aussi ravissante de jour que de nuit avec son château illuminé.

Un tel spectacle ne nourrit pas l'estomac. Alors pourquoi ne pas entrer au Restaurant de l'Hôtel de Ville, où la fraîcheur vous

repose et vous invite à un examen gastronomique qui peut ravir votre palais, tout en créant des contacts avec les convives des autres tables. A peine avez-vous choisi votre table préférée que le personnel de service se préoccupe de votre bien-être. Il vous proposera quelques spécialités de la maison, telles que la fricassee de sole et crevettes, le feuilleté aux morilles ou au poireau, la paillardé ou filet de veau au citron, l'escalope de saumon ou encore le filet d'agneau aux herbes.

Et si, avec le retour de l'automne, vous préférez déguster de la selle ou du médaillon de chevreuil, sans oublier le civet de cerf à la



Un personnel qui fera tout pour vous donner satisfaction.

mode du chef de cuisine, il est évident que vous aurez tout loisir d'agiter vos papilles gustatives selon votre appétit. En plus de cette escale dans ce restaurant où l'accueil et la qualité ne font

qu'un, vous aurez la joie de mieux connaître ce bourg gruyerien qui sent bon le chocolat...

Texte et photo G. Bd

REPORTAGE PUBLICITAIRE



1680 ROMONT
Tél. 037/52 27 21

AU RESTAURANT:

Spécialités à la carte
Truite du vivier
Scampis à l'indienne

Tournedos aux morilles
Fondue bourguignonne ou chinoise

Toutes autres spécialités sur commande

Tous les jours
MENU DE SAISON

TOUS LES SOIRS
DÎNER AUX CHANDELLES

Salle pour sociétés et banquets
Service traiteur

AU DANCING: tous les soirs
orchestre - attractions - danse

AUBERGE LE BELVÉDÈRE

Fam. G. Rigolet-Risse
1634 LA ROCHE
Tél. 037/33 21 62

Ouvert toute l'année

Site merveilleux avec vue imprenable sur le lac de la Gruyère

Restauration soignée

SPÉCIALITÉS: filets de perches, entrecôte du patron, entrecôte double à l'échalote, PLAT FRIBOURGEOIS



SALLE POUR BANQUETS ET SÉMINAIRES DE 15 À 120 PLACES
CARNOTZET - BAR

Chambres à 1-2 et 4 lits + dortoirs
Possibilité d'hébergement pour 35 à 40 personnes

Fermé mercredi

Hôtel de la Gare Grandvillard

1666 Villars-sous-Mont
Fam. Cl. Pochon-Morel
Tél. 029/8 11 26

Menu du jour, carte
SPÉCIALITÉS: Charbonnade
Jambon - Truites de Neirivue

Salles rénovées pour banquets et sociétés (300 pl.)

Installation de sonorisation avec micro portable dans tous nos locaux



Fermé le mardi

HOTEL RESTAURANT GRUYERIEEN MORLON

ACTUELLEMENT:

SPÉCIALITÉS DE CHASSE

jusqu'à mi-novembre

Salles pour sociétés et banquets, chambres tout confort

1638 MORLON en Gruyère Tél. 029/2 71 58 Fax 2 16 84
Fam. YERLY



Ecuvillens

Quand jeunesse rime avec musique

Excellente initiative que celle de la Société de jeunesse d'Ecuvillens d'animer la bénichon villageoise par un cortège folklorique et humoristique le deuxième week-end de septembre. C'est ainsi que peu après la sortie de la messe les habitants ont manifesté leur joie au passage d'un cortège ouvert par un troupeau, suivi de plusieurs chars, dont celui du comité d'organisation du 19^e Giron des musiques de la Sarine qui se déroulera en mai prochain à Ecuvillens-Posieux. Les organisateurs de cette rencontre musicale 94 ont donc profité de ces festivités de la jeunesse et de la bénichon pour effectuer un grand lâcher

de ballons par les enfants de la paroisse.

Texte et photos G. Bd

Les vaches sont aussi de la fête.



Un char animé par des jeunes du village.



Le char du comité d'organisation de la prochaine Fête des musiques de la Sarine.



Un taureau de près de 1000 kilos pour ouvrir le cortège.

MOMENTS

Il n'y a pas que des femmes malheureuses et battues dans ce monde, mais aussi de pauvres hommes qui sont dénigrés par leurs femmes. Souvent ils sont victimes de leur trop grande gentillesse ou de leur générosité. Ils font la vaisselle, le ménage, les courses, la lessive et j'en passe. Tout cela après une journée de labeur dans une usine ou sur un chantier, pendant que leurs épouses se pavanent dans des boutiques, des établissements publics ou des cinémas.

MARIS BRIMÉS

Récemment un ami de longue date s'est fait insulter à sa rentrée à la maison parce qu'il s'était acheté un pyjama sans l'accord de Madame. Un autre m'a dit en avoir ras le bol de changer les pampers de ses gamins, un troisième, alourdi par une cuisine trop riche, s'essouffle dans l'escalier, un boulanger se plaint des dépenses exagérées de sa femme ou encore un paysan qui en a marre de manger presque tous les jours des patates. Timorés, brimés, craintifs et devenus ridicules, ce sont les maris de la vie courante. De pauvres gars qui se demandent finalement si ce sont les hommes qui ont changé de caractère après dix, vingt ou trente ans de vie conjugale, ou alors leurs femmes qui les ont transformés à ce point! Ce qui peut expliquer que certains, par moments, aient une furieuse envie de secouer le prunier, non pas par lassitude, mais pour récupérer un peu de leur dignité perdue.

Le rat des champs

D'AMITIÉ



BÉNICHON DE CHÂTEL

NOS SPÉCIALITÉS:

Pains d'anis de Châtel - Pains d'anis indougeois
Cuchards, coudettes, merrilles, croquets, pécisats, etc.

Retrouvailles

pour les descendants d'une grande famille gruérienne

Une rencontre familiale est toujours source de joie, de convivialité, de réjouissances qui font le bonheur des enfants comme des adultes. C'est pourquoi, après treize ans d'oubli - la première ayant eu lieu en 1980 - elle a été organisée sur l'initiative des enfants de feu Robert Bussard, de Bulle, le dimanche 29 août 1993, sur les hauts de Semsales.

Nous voulons parler des descendants de Simon et Elise Bussard «Aux Coppes», de Pringy, lesquels ont élevé une famille de seize enfants, aujourd'hui tous décédés. Ils étaient donc 187 à ces retrouvailles, dont une trentaine venus de France. Une journée qui fut très chaleureuse grâce à la complicité des musiciens du «Pont qui branle» de Gruyères, aux chanteurs et à un animateur de talent, Nicolas Bussard, qui en raconta des vertes et des pas mûres. Tous les participants ont été enchantés de ces quelques heures vécues ensemble dans une atmosphère très détendue. Même ceux venus de France avaient de la peine à quitter la terre d'origine pour regagner leurs pénates en Haute-Savoie, où aura lieu la prochaine rencontre en été 1996. Tous se réjouissent déjà de faire le déplacement dans ce pays voisin pour découvrir la région où des descendants de la famille Bussard «Aux Coppes» vivent et travaillent. Cette journée, qui fut très enrichissante à tous points de vue, a non seulement permis aux uns de lever le verre à la santé des autres, de partager un repas dans une profonde amitié, mais aussi d'évoquer de multiples souvenirs qui ont réchauffé le cœur des plus âgés. Nos félicitations vont donc aux organisateurs, Louis, Gérard, Michel, André Bussard et leurs familles, pour la parfaite organisation de cette rencontre qui n'est pas près d'être oubliée par ceux qui l'ont vécue.

Gérard Bourquenoud



GRANDE BÉNICHON

avec l'orchestre «LES VALD'YS»

MENU DE BÉNICHON



Les fils de feu Robert Bussard et leurs épouses, organisateurs de ces retrouvailles familiales.

«Ce n'est qu'un au revoir...» qui était chanté par les descendants venus de France.

La petite fanfare qui a agréablement animé cette journée.

A l'heure de l'apéritif sur les hauts de Semsales.

Châtel-St-Denis Restaurant Cercle-d'Agriculture

Samedi 16, dimanche 17 et lundi 18 octobre

GRANDE BÉNICHON

avec l'orchestre «LES VALD'YS»

MENU DE BÉNICHON

RECROTZON: samedi 23 et dimanche 24 octobre

Fam. Villard-Jaquier

Tél. 021/948 70 53

Spécialités fribourgeoises:

Fondue moitié-moitié
Fondue vacherin
Croûtes au fromage
Petite restauration



Glaces maison
Coupes aux fruits
Meringues
Crème double

021/948 71 87
Fam. René Pilloud

Café Tea-Room
Châtel-St-Denis

Fermé le lundi

Buffet de la Gare

1618 CHÂTEL-ST-DENIS

Dimanche 17 octobre

**MENU DE BÉNICHON
ACTUELLEMENT LA CHASSE
BAT SON PLEIN**

Sonney-Borruat Tél. 021/948 70 80



MARCHÉ DE CHÂTEL DELIA PROGIN

Alimentation générale - SPÉCIALITÉS DE BÉNICHON

Grand-Rue 1618 CHÂTEL-ST-DENIS Tél. 021/948 89 06

BOUCHERIE - CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité: jambon et saucisson de la borne

M. DEMIERRE

Tél. 021/948 70 65

CHÂTEL-ST-DENIS

Café de la Couronne

LESSOC

Dimanche 17 et lundi 18 octobre
dès 15 h et 20 h

GRANDE BÉNICHON

avec l'orchestre «Star Melody»

MENU TRADITIONNEL DE BÉNICHON

Veillez réserver vos tables au ☎ 029/8 11 07

Famille N. Cosandey-Dupont



Dimanche 24 octobre: grand recrotzon



Dimanche 20 octobre

BÉNICHON DE CHÂTEL

NOS SPÉCIALITÉS:

Pains d'anis de Châtel - Pains d'anis fribourgeois
Cuchaule, cuquettes, merveilles, croquets, bricelets, etc.

Moutarde de bénichon

GEORGES SUARD
Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie - Tea-room
Grand-Rue 50 - 1618 Châtel-St-Denis
Tél. 021/948 70 35

AUBERGE DES XIII CANTONS

1618 CHÂTEL-ST-DENIS

Grand-Rue 65

GRANDE BÉNICHON

avec LE TRIO TOURNESOL

VENDREDI 15 et SAMEDI 16 octobre
dès 20 h: animation musicale

DIMANCHE 17, dès 11 h: apéritif en musique
dès 15 h et 20 h: animation musicale

LUNDI 17, dès 20 h: animation musicale

Les 4 jours RESTAURATION DE BÉNICHON

NOUVEAUX TENANCIERS:

Agustina et J.-Claude Sciboz

Tél. 021/948 86 41

L'acte final du 175^e anniversaire de la fanfare de la Ville de Romont

Avec les couleurs de l'automne qui embellissent la nature et les feuilles qui tombent une à une comme pour annoncer l'approche de l'hiver, la fanfare de la Ville de Romont va jouer, les 16 et 17 octobre 93, la dernière partition des manifestations qui, cette année, ont marqué le 175^e anniversaire de sa fondation. C'est ainsi que le troisième week-end de ce mois se déroulera le premier concours fribourgeois de solistes d'instruments à vent, lequel sera honoré par la venue dans le chef-lieu de la Glâne du Berner Oberland Brass Band, quadruple champion suisse des brass bands, ensemble de renommée nationale qui donnera un concert de gala dans la grande salle de l'Hôtel de Ville de Romont. Nul doute qu'une telle affiche va attirer un très nombreux public et des musiciens de tout le canton.

G. Bd

La bénichon à Châtel-St-Denis

L'existence séculaire de la vogue générale à Châtel-St-Denis, autrefois liée au Jeu des Rois, est attestée dans des documents datant de 1564. Cependant, c'est en 1889, en divisant les bénichons par zone sur deux ou trois époques de l'année, que la loi fixait définitivement la vogue châteloise au troisième dimanche d'octobre. La raison incombaux vendanges dans le Pays vaudois voisin, lesquelles exigeaient une importante main-d'œuvre. En effet, à l'approche de la maturité du raisin, le tambour parcourait la cité, les hameaux et les localités environnantes, battant le «ban des vendanges». La nouvelle répandue, des ouvriers et ouvrières se présentaient sur la place d'Armes, et pour un salaire d'abord débattu puis accepté, s'engageaient nombreux, dépeuplant pour une certaine période toute la région. Les jeunes de treize à quatorze ans accompagnaient leurs aînés car la vendange en Lavaux avait le don de ne laisser personne indifférent. Au retour, vers la fin octobre, on «faisait la bénichon». Tout ce que la terre produisait de meilleur avait sa place dans le menu traditionnel. Mais, ce que la jeunesse attendait avec le plus d'impatience, c'était bien sûr la danse autorisée à l'issue du cortège le dimanche après-midi après les Vêpres et conduit par les autorités, contingent de soldats, agents de police avec sabre en bandoulière, tambourineurs et chars pavoisés. Interdites de sortie chaque soir de l'année après l'angélus, les jeunes filles manifestaient leur joie en sautant en rond jusqu'à une heure tardive, ou tournoyaient sur le carrousel dont la première autorisation d'exploitation datait de 1857, moyennant un émolument à verser à la bourse des pauvres.

Mais, le 15 novembre 1891, le clergé de la Haute-Veveysse dénonçait en chaire «les plaisirs dangereux» et les danses organisées à Châtel-St-Denis lors de la bénichon. Il s'en est suivi des lettres de protestation adressées à l'Evêché et au Gouvernement, des règlements de compte politiques, des querelles journalistiques et des troubles parmi les prêtres veveysans: dialogue de sourd qui dura longtemps. Un an plus tard, un pèlerinage cantonal était organisé à Notre-Dame des Marches, en Gruyère, lequel réussissait à mobiliser la foule le mardi de bénichon

«pour échapper au hideux démon de l'impureté qui pourchasse les jeunes gens dans les veillées et les bénichons et réparer l'outrage fait à Dieu par le péché». A grands coups de citations latines, des prêtres dénonçaient les égarements et avertissaient les paroissiens pour «les détourner des récréations que l'Eglise et son clergé jugent comme très dangereuses». Ils terminaient par la lecture d'un «Sermon de saint Pierre Canisius pour le peuple fri-bourgeois», dans lequel les auberges sont assimilées à «des écoles du diable et des fabriques de scandales.» Un journal régional prenait la défense des «jeux dangereux» et accusait le clergé de la Veveysse de «presbytérianisme engendrant la pré-

trophobie», tandis que son concurrent, au contraire, dans quatre articles intitulés: «Pèlerinage et Bénichon», s'entêtait à soutenir qu'«il vaut mieux se consacrer à Marie qu'au démon», et persistait à croire que «l'opinion publique s'égare quand elle ne condamne pas les erreurs de la jeunesse».

Malgré les divisions, les bénichons châtelois se succédèrent d'année en année pour le plaisir des uns et le chagrin des autres, excepté en 1914, 1918 et 1920 où elles furent supprimées par ordre gouvernemental pour cause de mobilisation générale, grippe espagnole et fièvre aphteuse.

Albert Jaquet

Le groupe des armaillis au cortège de la bénichon dans la vieille ville en 1953.

PHOTO RENÉ-WILLY BIÉTRY



Château-St-Denis Restaurant Carcio d'Agricola

Samedi 16, dimanche 17 et lundi 18 octobre

GRANDE BÉNICHON

avec l'orchestre «LES VALD'YS»

MENU DE BÉNICHON

Une première à Fribourg

Un portrait du peintre Yoki en vidéocassette



Un «portrait d'artiste», sous forme d'une vidéocassette VHS, a été consacré au peintre et verrier Yoki. Ce document audiovisuel - le premier de cette importance consacré à cette sympathique et talentueuse personnalité fribourgeoise de renom international - est l'œuvre de J.-Claude Mora, photographe et cameraman, qui en a signé la réalisation, sur un scénario de José Seydoux, avec Pierre Gremaud à la prise de son.

La première de ce film d'une durée de 45 minutes a été présentée à l'aula du Collège St-Michel en présence de nombreux invités et amis de l'artiste.

Cette vidéocassette évoque la vie et l'œuvre de Yoki, toutes

deux riches et diversifiées, à travers les propos de l'artiste et une large présentation de ses toiles, vitraux et tapisseries. Documentaire, informatif, didactique, plein de lumière et de couleur, ce portrait est une palette d'images croquées, le pinceau à la main et la caméra au poing, au Pays de Fribourg et ailleurs dans le monde, dans les endroits que l'artiste - le plus jeune septuagénaire de sa génération! - a habités, peints ou tout simplement aimés...

● Cette vidéocassette est vendue au prix de 50 francs auprès de J.-Claude Mora, Pisciculture 6a, 1701 Fribourg, ainsi qu'au Musée d'art et d'histoire et à l'Office du tourisme de Fribourg.

L'artiste payernois Jean-Louis Pahud fête cette année ses quatre-vingts printemps. A l'occasion de cet anniversaire, la commission du Musée de Payerne exposera, du samedi 2 octobre au dimanche 19 décembre prochain, les aquarelles de ce peintre de la Broye qui sait rendre, par des tons chauds et une précision méticuleuse, les paysages des alentours de Payerne, du Vully ou encore ceux qu'il a croqués lors de ses voyages. Bien connu à Payerne puisqu'il y enseigne en son collège les travaux manuels, le dessin et la gymnastique, M. Pahud, qui fut également chef de chœurs dans cette ville, eut la joie d'inaugurer, en 1986 et conjointement avec Florian Campiche, la nouvelle galerie Aimée Rapin du Musée de l'Abbatiale.

Après plusieurs expositions à Lausanne, Fribourg et Morges, notamment, c'est à nouveau en la galerie du Musée de Payerne que l'alerte octogénaire convie ses amis et le public à partager, par l'entremise de ses tableaux, sa joie de vivre.

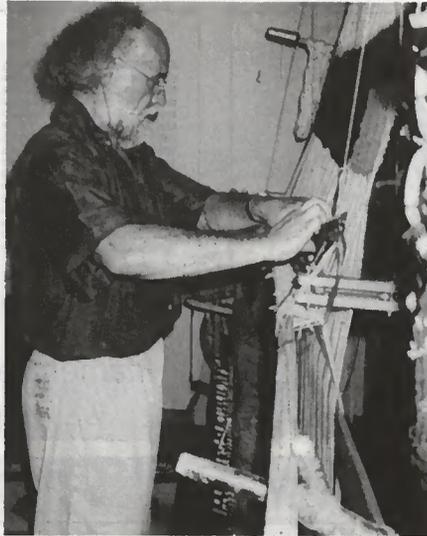
MG

Jean-Louis Pahud, peintre de la Broye, au Musée de Payerne



Une passion: le tissage

Rien ne prédestinait ce sympathique dessinateur architecte à devenir un artiste. Peut-être son physique... Pierre Overney est Gruérien d'origine. Infatigable voyageur, il a parcouru un bon bout de la planète, avant de s'établir à Rovray, près d'Yvonand. Il habite une grande ferme, sise au milieu de ce joli et calme village vaudois. Au début des années 80, lors d'un séjour au Pérou, il est fasciné par les tisserandes indiennes. Ces petites femmes au visage buriné par le soleil, leur tenue vestimentaire si pittoresque, leurs mains agiles filant la laine, font naître au fond de lui une immense envie de créer. Il part ensuite en Crète apprendre les secrets de cet art si minutieux. Les paysannes crétoises sont des fileuses d'une dextérité parfaite. Il rentre de ce pays magnifique avec le savoir qui lui manquait. Seul, il construit son métier à tisser, il teint également lui-même toutes ses laines. Année après année, il se perfectionne. Aujourd'hui, il est devenu un vrai artiste, même s'il ne vit pas de cela. Il crée pour le plaisir. Récemment victime de la récession, il est venu agrandir le grand nombre des chômeurs. Mais Pierre ne baisse pas les bras. Il apprend la réflexologie, le massage du corps, et bientôt il ouvrira un cabinet à Yvonand. Ses futurs

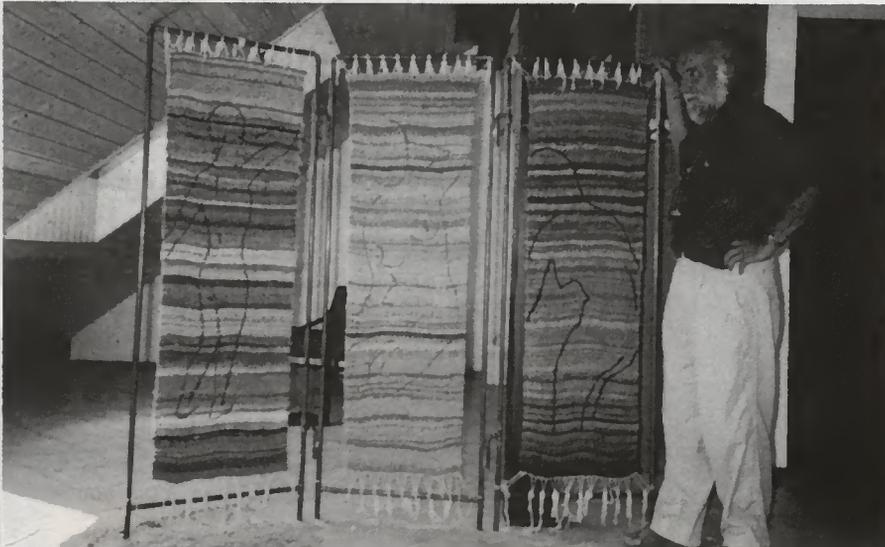


Pierre et sa joie de tisser.

patients pourront ainsi admirer ses œuvres qui en décoreront les murs. A 53 ans, Pierre m'a dit être trop jeune pour la retraite et trop vieux pour être à nouveau engagé comme dessinateur. C'est un âge critique, mais qui n'entame nullement sa joie de vivre.

Marinette Jaquier

Les 3 saisons de la vie, création de Pierre.



HISTOIRES

Deux copains se croisent en sortant d'un café.

- Dis donc, tu n'as pas l'air dans ton assiette! fait le premier.

- Y a de quoi, répond l'autre. Je venais de faire la connaissance d'une fille superbe, mais pas moyen de la convaincre de sortir avec moi. Ce soir, elle me sort tout de go:

«Je veux bien monter dans votre voiture, mais à condition de pouvoir admirer le ciel étoilé!»

- Cela se présentait plutôt bien...

- Attends la suite. Je lui ai dit: «Rien de plus facile... Le temps de décapoter ma bagnole...»

- Je ne vois pas où il y a un problème!

- Attends la fin... Au bout de quatre heures, quand j'ai eu fini de décapoter ma voiture, la fille avait mis les voiles...

- Evidemment.

Mais tu as mis quatre heures pour décapoter ta bagnole? Moi, je mets deux minutes à peine...

- Naturellement, mais toi tu as une décapotable!

Deux employés bavardent:

- Je n'ai pas hésité une seconde. J'ai dit au patron: «De deux choses l'une: ou vous m'augmentez ou je quitte votre maison.»

- Et alors?

- Finalement, on est tombé d'accord en y mettant chacun du sien. D'une part, il ne m'a pas augmenté et d'autre part, moi je ne l'ai pas quitté.

- Monsieur le directeur, dit un employé, je suis un bon citoyen désireux de contribuer, par mon civisme, au redressement économique du pays. C'est pourquoi je vous offre deux pour cent de réduction sur les dix pour cent d'augmentation que je me proposais de vous réclamer.

DE RIRE!



Notre objectif : votre sécurité

- conseils, études, devis, expertises
- locations de systèmes d'alarmes et surveillance vidéo
- installations de systèmes de sécurité
- effraction, feu, techniques, contrôle d'accès, gestion de temps et surveillance vidéo

Monsieur Daniel Schafer, avec *plus de 14 ans* d'expérience dans la sécurité, est à votre service pour :

- une étude sans engagement
- une nouvelle installation
- remise en état d'une ancienne installation
- service après-vente 24h/24H

Rte de Chésalles 12 - 1723 Marly
Tél 037/461.000 Fax 037/462.000



Tél. 037/56 15 30

1677 PREZ-VERS-SIVIRIEZ



**cuisines
agencements**

RONALD STEINHAUER

1676 chavannes-les-forts

☎ 037/56 12 24

Fax 037/56 14 33

L'aménagement de la réception a été
réalisé par notre maison

**ELECTRICITE
SA**

Rte de Fribourg 26 - 1680 Romont
Tél. 037/52 32 32 - Fax 037/52 39 12

courant fort
téléphone - courant faible
éclairage
études - projets - réalisations
électroménager

Beaumont 9 - 1700 Fribourg
Tél. 037/24 94 88 - Fax 037/24 94 97

Rue de la Condémine 16 - 1630 Bulle
Tél. 029/3 90 80 - Fax 029/3 90 82

GYPSERIE PEINTURE

ALAIN PELLET



LOCATION D'ECHAFAUDAGES

1690 VILLAZ-ST-PIERRE

037 / 53 18 50



Pittet Frères SA

SERRURERIE GÉNÉRALE
CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Verrières - Vitrines - Fenêtres - Portes
Acier - Alu - Inox

Les Chavannes 81
1680 ROMONT
Tél. 037/52 26 16

UN NOUVEAU FEUILLETON

Dès le 5 novembre, le FRILL publiera en guise de feuilleton dans chaque édition, un roman d'un grand écrivain valaisan. Cette décision va certainement réjouir un grand nombre de lecteurs qui, depuis des mois, souhaitent lire une histoire vécue.

L'aménagement des bureaux
du garage DESPOND
a été réalisé par nos soins

Un demi-million pour une voiture:

un rêve qui dépasse les espoirs

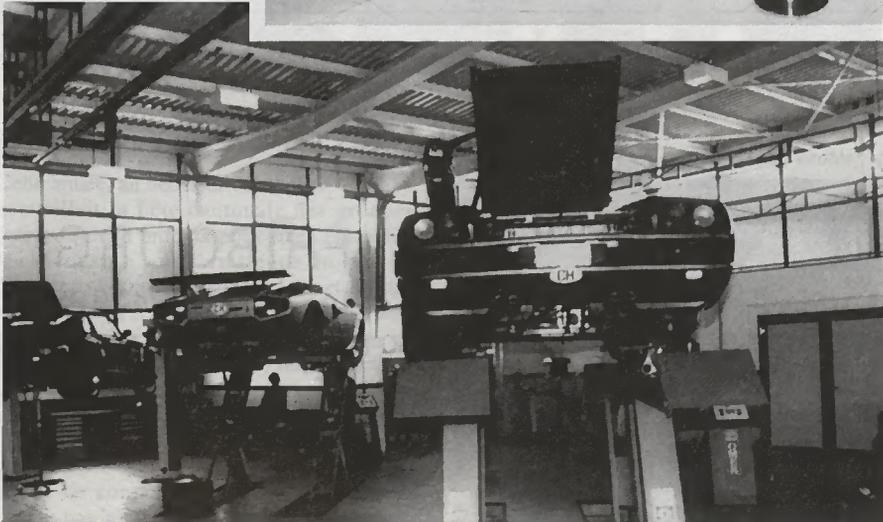
Garagiste de profession, commerçant dans l'âme, Bernard Despond, de Villaz-St-Pierre, a eu du cran de se lancer dans une telle réalisation qui fait accourir non seulement les professionnels de la branche automobile, mais également tous ceux qui sont séduits par les plus belles machines du monde, même si le portefeuille de la plupart des Fribourgeois ne permet pas de s'offrir une Lamborghini d'un demi-million de francs. Possédant le sens inné du commerce, Bernard Despond a cependant réussi à en vendre près d'une quinzaine



Un garage dernier cri.

Vue partielle de la halle d'exposition.

Le service d'entretien.



l'an passé à des clients venus de Suisse et même de l'étranger.

Ce magnifique garage construit en bordure de la route cantonale Romont-Fribourg abrite une halle d'exposition qui s'étend sur 2500 m² et dans laquelle le client découvre toutes les marques confondues, un service de vente, réparation, entretien et auto-électricité, un gardiennage à la carte accessible 24 h sur 24, un tunnel de lavage automatique et une station d'essence ouverte également jour et nuit, avec cartes de crédit.

Texte et photos G. Bd



L'aménagement des bureaux
du garage DESPONT
a été réalisé par nos soins

Dougoud

Meubles

1679 Villaraboud

Tél. 037/55 14 14

A 4 km de Romont

sur la route Romont - Oron - Lausanne



Coopérative du
Bâtiment

Yverdon-les-Bains

exécute les travaux suivants:

Maçonnerie - Béton armé

Génie civil - Terrassements

Menuiserie intérieure et extérieure

Fenêtres bois - métal

Agencement de cuisines

Plâtrerie - Peinture

Plafonds suspendus

Charpente - Couverture

Rue des Utlins 30 Tél. 024/25 82 42 Fax 024/24 17 00

MDESPONT SA

1541 SÉVAZ

Tél. 037/63 36 76

Fax 037/63 45 21

- ★ SERRURERIE -
CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
- ★ APPLICATION PVC & ALUMINIUM
- ★ TOUS TRAVAUX INOX
- ★ VITRERIE & MIROITERIE



TRANSFORMATION
RÉPARATION - PROJET
RÉVISION ET NETTOYAGE
DE CITERNES



sicli SA

Matériel incendie
AVRY-BOURG

1754 AVRY-SUR-MATRAN Tél. 037/302 918 Fax 037/302 919



berset

peintures en gros
couleurs + vernis

1703 FRIBOURG

Monséjour 12a-14

Tél. 037 24 29 95

CCP 17-6900-8

Fax 037 244 687

La Fête cantonale des groupes folkloriques d'enfants à Romont

La plupart des groupes folkloriques d'adultes, et ils sont nombreux dans notre pays, ont des sociétés regroupant les enfants, dans l'espoir bien évidemment que ceux-ci rejoindront leurs aînés, le moment venu, et assureront ainsi la relève.

«Nuit d'enfance», nuit enchantée Celle-ci restera dans les souvenirs comme l'événement théâtral marquant de ce cinquantième anniversaire du groupe folklorique des enfants du «Fil du Temps». Ce d'autant plus que la pièce a été honorée du Prix Elsener du Rotary Club et que sa qualité de jeu lui a mérité, entre autres, le soutien du Département cantonal de l'instruction publique, de la Commune de Romont et de la Loterie Romande. «Nuit d'enfance» nous transporte au royaume enchanté des enfants, dont les rêves sont peuplés de personnages imaginaires et fantastiques. La pièce nous fait retrouver notre âme d'antan pour vibrer avec eux aux aventures du capitaine Crochet et de ses pirates, à celles du Chat botté entou-



Des personnages importants de «Nuit d'enfance»: le capitaine Crochet, Peter Pan et le roi Julien.

ré de ses petites souris élégantes et frétilantes de vic, une occasion de relever au passage le talent de Judy Bohème qui a su créer des costumes collant aux personnages évoqués dans une note parfaite, probablement issue de son sens artistique.

«Si tous les enfants du monde s'unissaient...» «Nuit d'enfance» aura incontestablement marqué la fête 1993, mais celle-ci ne s'arrêterait pas là, et tous les groupes du canton avaient été conviés à exécuter une danse d'ensemble dans la cour des écoles, ainsi qu'à offrir un échantillon de leurs capacités dans la danse folklorique. Tous s'en acquittèrent avec bonheur, heureux de porter le costume et de montrer le fruit des efforts qu'ils ont faits lors des répétitions. Le public en a apprécié le mérite et a applaudi avec entrain les danses que petits et plus grands leur offraient.

Texte et photos J.S.B.

Le groupe «Lè Tsalein» d'Echallens.



Danse d'ensemble dans la cour des écoles: «Si tous les enfants du monde...»



Cette année, au début de septembre, Romont accueillait la Fête cantonale des groupes folkloriques d'enfants pour fêter ensemble les cinquante ans d'existence du groupe romontois. Pour l'occasion, la section des adultes du «Fil du Temps» avait créé une pièce de théâtre «Nuit d'enfance», jouée en grande partie par des enfants, sur un texte de Gil Pidoux qui dirigeait aussi la mise en scène. Menée avec un entrain communicatif, la pièce se déroule également dans le public qui est associé à l'action. Une occasion privilégiée de contact que le «Fil du Temps» n'avait pas laissé passer.

Index des salles Pays de Fribourg

Exclusivité

FRIBOURG ILLUSTRÉ

Assemblées - Conférences - Congrès - Manifestations diverses - Banquets de sociétés - Repas de noces - Séminaires.

Tout cela résumé en cinq sigles, ainsi que le nombre de places.

A = Assemblées et conférences
B = Banquets de sociétés
C = Congrès
E = Expositions
N = Repas de noces
S = Séminaires

District de la Glâne

ROMONT 037/52 27 21
Restaurant de la Poularde
10 à 250 places - A - B - C - N - S

ROMONT 037/52 26 98
Hôtel-de-Ville
300 places - A - B - C - N - S

RUE 021/909 58 25
Salle des Remparts
Jusqu'à 500 places - A - B - C - N - S

SIVIRIEZ 037/56 13 31
Auberge du Lion-d'Or
30 à 250 places - A - B - C - E - N - S

VILLAZ-ST-PIERRE 037/53 11 87
Auberge du Gibloux
15 à 250 places - A - B - N

District de la Broye

CHEYRES 037/63 11 66
Hôtel de la Grappe
50 et 200 places - A - B - N

ESTAVAYER-LE-LAC 037/63 10 40
Salle de la Prillaz
50 à 500 places - A - B - N - S

GRANDSIVAZ 037/61 24 62
Relais du Maronnier
Jusqu'à 200 places - A - B - N

MONTAGNY-LA-VILLE 037/61 24 93
Auberge de l'Unlon
100 pl. - A - B - N - dortoires 100 pl.

ST-AUBIN / FR 037/77 11 31
Auberge des Carabiniers
10 à 200 places - A - B - N

District de la Gruyère

ALBEUVE 029/8 11 13
Auberge de l'Ange
Jusqu'à 300 places - A - B - C - N

BROC 029/6 13 13
Hôtel-de-Ville
500 places - A - B - C - E - N - S

BULLE 029/2 72 56
Restaurant Les Ilalles
40 à 240 places - A - B - C - E - N

CHARMEY 029/7 11 34
Auberge du Chêne
60 places - A - B - C - N

CHARMEY 029/7 23 23
Hôtel du Sapin
150 places - A - B - C - N - S

CRÉSUZ 029/7 12 86
Hôtel du Vieux-Chalet
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

ÉCHARLENS 029/5 15 15
Auberge de la Croix-Verte
120 places - A - B - N - S

ENNEY 029/6 21 19
Auberge de la Couronne
80 places - A - B - N

GRANDVILLARD 029/8 11 26
Hôtel de la Gare
80 à 300 places - A - B - C - N - S

GRUYÈRES 029/6 19 33
Hostellerie des Chevaliers
Jusqu'à 100 places - A - B - C - N - S

JAUN 029/7 82 06
Hôtel de la Cascade
50 et 120 places - A - B - N - S

LA ROCHE 037/33 21 62
Auberge Le Belvédère
15 à 120 places - A - B - C - N - S

LA ROCHE 037/33 21 27
Restaurant des Montagnards
20 - 40 et 80 places - A - B - N

MORLON 029/2 71 58
Café-Restaurant Gruyérien
10 à 120 places - A - B - N - S

NEIRIVUE 029/8 11 05
Auberge du Lion-d'Or
10 à 550 places - A - B - C - N - S

PONT-LA-VILLE 037/33 37 40
Rest. de l'Enfant-du-bon-Cœur
400 places - A - B - N

SÂLES 029/8 81 12
Hôtel de la Couronne
Jusqu'à 350 places - A - B - N - S

VUADENS 029/2 12 93
Hôtel-Restaurant des Colombettes
15 à 180 places - A - B - N - S

VUADENS 029/2 74 66
Hôtel de la Gare
10 à 500 places - A - B - C - N - S

District de la Sarine

ARCONCIEL 037/33 11 25
Auberge des Trois-Sapins
25 à 150 places - A - B - N - S

FARVAGNY-LE-GRAND 037/31 11 30
Auberge du Lion-d'Or
30 à 500 places - A - B - N

FRIBOURG 037/22 49 77
Restaurant de l'Aigle-Noir
Jusqu'à 80 pl. - A - B - C - E - N - S

FRIBOURG 037/82 11 11
Restaurant Au Parc Hôtel
Jusqu'à 250 pl. - A - B - C - E - N - S

LOSSY 037/45 12 44
Café-Restaurant «Le Sarrazin»
100 places - A - B - N - S

LE MOURET 037/33 11 36
Hôtel de la Croix-Blanche
30 à 500 places - A - B - C - N - S

MARLY 037/46 44 41
Hôtel de la Croix-Blanche
10 à 150 places - A - B - C - N - S

MARLY 037/46 15 38
Restaurant de la Gérine
80 à 130 places - A - B - C - E - N - S

MATRAN 037/42 17 45
Auberge du Tilleul
20 à 200 places - A - B - C - N - S

ROSSENS 037/31 14 41
Hôtel du Barrage
10 à 130 places - A - B - N

TREYVAUX 037/33 11 53
Auberge de la Croix-Blanche
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

District de la Singine

LAC-NOIR / SCHWARZSEE 037/32 16 32 · Fax 037/32 12 66
Hôtel Primerose au Lac
40-100 et 160 pl. - A - B - C - E - N - S

District de la Veveyse

CHÂTEL-ST-DENIS/ LES PACCOTS 021/948 71 20
Hôtel-Restaurant Corbetta
10 à 260 places - A - B - N - S

PORSEL 021/907 10 40
Auberge-Restaurant de la Fleur-de-Lys
Jusqu'à 200 places - A - B - N

REMAUFENS 021/948 70 55
Café de l'Avenir
Jusqu'à 150 places - A - B - N - S

Hors canton

ABLÄNDSCHEN 029/7 85 50
Hôtel de la Croix-Blanche
Jusqu'à 160 places - A - B - N - S



VOUS RECONNAISSEZ-VOUS?

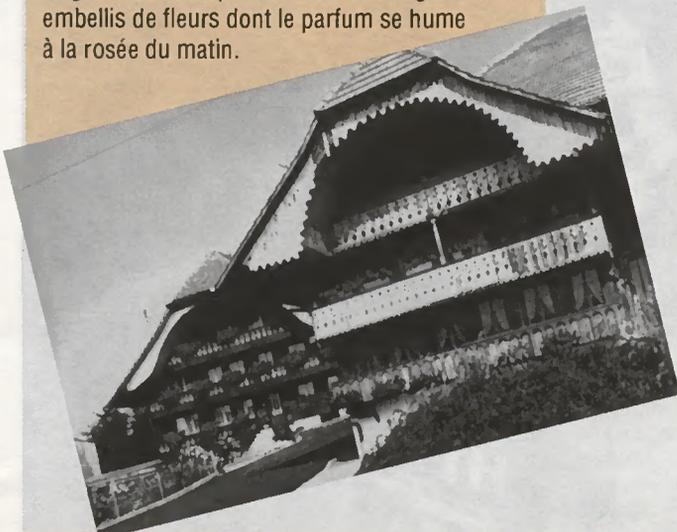
Si tel est le cas,
annoncez-vous par écrit auprès de:

RÉDACTION DE FRIBOURG ILLUSTRÉ
Case postale 331
1701 Fribourg

Un abonnement de trois mois à notre revue
est offert uniquement à la personne
figurant dans le cercle.

PATRIMOINE SINGINOIS

C'est en Haute-Singine, plus précisément dans le village de Dirlaret, que nous avons saisi cette très belle image de maisons de bois qui enrichissent le patrimoine rural de ce district fribourgeois. Leur caractéristique se définit par de larges auvents qui abritent de longs balcons embellis de fleurs dont le parfum se hume à la rosée du matin.



LA SANTÉ PAR LE SPORT

Inaugurée l'an passé, la salle de sports de Neyruz est de plus en plus fréquentée par la population de ce village sarinois. En effet, toujours plus d'enfants, de jeunes gens et de jeunes filles, d'adultes et de personnes âgées pratiquent la gymnastique dans cette salle très spacieuse où la lumière naturelle pénètre à profusion. Une telle occupation démontre donc qu'elle répond à un besoin et que sa réalisation porte aujourd'hui ses fruits.

MARLY: BEL ANNIVERSAIRE POUR UN CÉLIBATAIRE

N'ayant jamais eu trop de soucis dans sa vie, il est devenu octogénaire sans s'en apercevoir vraiment! Il se porte d'ailleurs à merveille, tant physiquement que moralement. Cet homme sympa qui, selon ses dires, n'a pas trouvé le temps de se marier, c'est Romain Doffey, de Marly. Récemment, il a en effet fêté son 80^e anniversaire en étant entouré de ses proches. Portant le bredzon lors de manifestations folkloriques, Romain a travaillé toute sa vie comme maçon dans plusieurs entreprises de notre canton et a terminé sa carrière en qualité de contremaître. Depuis qu'il bénéficie d'une retraite largement méritée, il rend visite à ses proches et amis et effectue régulièrement des promenades à pied en montagne ou dans la région de Fribourg.

Aux compliments dont il a déjà été gratifié lors du repas servi au Restaurant du Centre, à Marly, la rédaction de Fribourg Illustré lui exprime ses félicitations ainsi que des vœux de santé et de bonheur auprès de ceux qu'il aime, en particulier les enfants.



LE COL DU JAUN EN ÉTÉ

Ces quelques maisons et hôtels que nous apercevons au pied de ce décor de montagnes, c'est le sommet du col du Jaun qui se situe à une altitude de 1506 mètres. Ce hameau est desservi par la route cantonale Bellegarde - Boltigen qui, depuis quelques mois, est en chantier pour améliorer la sécurité du trafic toujours plus important sur cet axe routier. De ce point culminant, l'automobiliste de passage jouit d'une vue exceptionnelle sur le Simmental, qui se développe dans toute sa longueur sur le Niesen, qui apparaît dans un lointain vapoureux, comme d'ailleurs le Wildhorn et le Wildstrubel.

Textes et photos G. Bd

CROSSES...

ME REVOILA...

avec mes petits articles. Un peu critiques, mais jamais vraiment méchants. Peut-être un peu chauvins, mais on est Fribourgeois ou on ne l'est pas. Il en faut aussi des chauvins! Ça fait plus de 30 ans que je suis Gottéron et c'est pas demain que j'arrêterai. J'espère qu'une fois je pourrai fêter le titre de champion suisse avec le club qui me tient à cœur et avec tous ses supporters, qui sont vraiment uniques en Suisse. Demandez aux caissiers des autres clubs!

LA NOUVELLE SAISON...

a commencé. Sur la base des matches amicaux joués par le HCFG, il semble que cette équipe, avec ses nouveaux joueurs, est au point, à part quelques petits réglages. Elle s'annonce sous les meilleurs auspices. C'est tant mieux pour le spectacle et pour les spectateurs, qui, cette année, devront faire un effort financier plus grand avec l'augmentation du prix des places. Celle-ci est très difficile à accepter, vu la situation économique actuelle.

LES NOUVEAUX JOUEURS...

Il semble que cette année les transferts soient une réussite. Il faut féliciter les dirigeants du HCFG, car ils ont limité, avec sagesse, les dépenses. Qui sont-ils ces joueurs? Commençons par Doug Honegger, excellent défenseur, bonne vision du jeu, mais il me semble très dur, plus dur que Griga; attention aux pénalités! Monnier, un très bon joueur qui compensera le départ de Brodmann. Joël Aeschlimann, ce jeune Biennois a montré d'excellentes choses durant les matches d'entraînement et il s'est adapté tout de suite. Keller, de Lausanne, encore une bonne acquisition, comme défenseur; il progresse à chaque match. Grogg a un peu de peine à s'adapter au rythme de la LNA, mais on peut lui faire confiance, il arrivera. Un regret quand même: le départ de Sami Balmer.

LE CONTROLE...

électronique a été inauguré lors du premier match de championnat. Il semble que cela fonctionne assez bien. Mais il y a quand même des lacunes. Les entrées sont divisées en secteurs. Les secteurs 1 et 2 (places assises) ne connaissent pas de problème. Par contre pour les secteurs 3, 4 et 5 (places assises) et les places debout, il n'en est pas de même. On aurait dû séparer les places debout des places assises en créant un couloir. Ce problème est à revoir le plus tôt possible.

UNE PENSEE EMUE...

s'adresse à Andrej Khomutov, qui est très affecté par le décès de sa mère, à laquelle il était très attaché. Je suis certain que les supporters du HC Fribourg-Gottéron sont en pensée avec lui en ces jours de grande peine. Pour ce qui me concerne, je me permets de lui dire toute ma sympathie et lui présente, ainsi qu'à sa famille, mes plus sincères condoléances.

DAVOS DE RETOUR...

Voici un club qui a marqué de son empreinte le hockey suisse il y a quelques années et ce n'est que justice s'il a réintégré la cour des grands. Davos possède la plus belle patinoire de Suisse. Quant à l'équipe, elle connaîtra certainement quelques difficultés, car à part sa première ligne d'attaque, avec les deux Canadiens et Roth, un très bon gardien, Buriola, et quelques anciens joueurs (Massy, Soguel), les autres sont d'un niveau de ligue B. Fribourg-Gottéron n'a pas eu trop de peine à gagner petitement par 2 à 1.

André Kuenlin

Exclusivité Fribourg Illustré - Création: A. K.

...EN JAMBES



Andrej Khomutov en étroite amitié avec Alfons Zbinden, président des Fans-Club's.

PHOTOS O. VONLANTHEN, FRIBOURG

Clin d'œil au HC Fribourg-Gottéron

Dino Stecher, ne pourriez-vous pas vous «plier» aux exigences du photographe qui envisage de faire de vous la photo du siècle?



Hockey-Club Fribourg-Gottéron: un drapeau pour son demi-siècle d'existence



Le parrain et la marraine, Marius Ramuz et Marie-Claire Scaillet, entourés du président actuel du HCFG Yves Cantin et du premier président fondateur du club Jean-Jacques Brohy.

Une animation partout dans la Vieille Ville

Il faudrait, mais c'est impossible si l'on ne veut pas être injuste, mentionner toutes les activités qui étaient proposées aux petits et aux grands. Jeux, concours, animation, organisés en particulier par Hubert Audriaz, dont l'esprit inventif et l'engagement infatigable sont reconnus sans limites, tout était prévu pour le plaisir de chacun pendant les deux jours qu'a duré la fête.

Après les réjouissances de l'après-midi, il était temps de songer aux choses sérieuses avec la bénédiction de la bannière par MM. les abbés Troxler et Christinaz, responsables de la paroisse. Une cérémonie au cours de laquelle Marius Ramuz, sportif accompli, membre fondateur du club de soutien «La Crosse d'or», et Marie-Claire Scaillet, originaire de Belgique mais habitant Fribourg avec, au passage, un coup de foudre pour le club fribourgeois, acceptèrent la charge de parrain et marraine du drapeau.

Si la fête est finie, il en reste le souvenir avec les liens d'amitié qui se sont resserrés à cette



L'animateur de la plupart des jeux, Hubert Audriaz, jouant avec Bykov.

occasion entre joueurs, anciens joueurs, président, anciens présidents, et particulièrement le premier d'entre eux, Jean-Jacques Brohy. Sans oublier les supporters, les juniors et tous les amis du HC Fribourg-Gottéron.

Texte et photos J.S.B.

L'histoire du HC Fribourg-Gottéron est bien une histoire d'amour entre le club et son public en ville de Fribourg, et on peut dire que la Guinguette est la suite logique de ce mariage heureux.

Par contre il serait très incomplet et quelque peu lapidaire de réduire celle-ci à une fête de quartier: la Guinguette c'est bien plus que cela, tant organisateurs et public s'unissent étroitement pour la réussite de la manifestation, la fête de tous en définitive.

1993 fera date dans la vie du club puisque, en ce début de septembre, celui-ci inaugurerait sa bannière conçue par Jean-Pierre Demierre, de Billens, et brodée au Carmel du Pâquier. Depuis cinquante-cinq ans qu'existe le HCFG, jamais celui-ci n'avait ressenti le besoin d'en posséder une, mais les circonstances changent et il était temps que cette lacune soit comblée. Chose faite aujourd'hui avec un drapeau au dessin parfaitement réussi, tant il est évocateur des différentes actions du jeu et du cadre dans lequel évolue le club lorsqu'il joue chez lui.

Les supporters et leur drapeau, entourés du président Yves Cantin et de Dominique de Buman, président du Comité d'organisation.



ESCRIME

En plein essor sur le plan fribourgeois

Acette définition sommaire du Petit Larousse: «L'art du maniement du fleuret, de l'épée, du sabre», nous avons approché l'escrime sous un angle différent avec un spécialiste en la matière qui se nomme Christian Le Moigne. Il se présente lui-même: «Je suis Breton d'origine, mon métier est celui de maître de sport et maître d'arme également. J'ai appartenu à l'équipe de France d'escrime durant une dizaine d'années». Domicilié en pays fribourgeois, notre interlocuteur fut également le responsable technique de notre équipe nationale, tant aux Jeux olympiques de Séoul qu'à ceux de Barcelone. Passionné d'escrime, Christian Le Moigne met actuellement ses larges connaissances en la matière au service des adeptes fribourgeois de cette spécialité.

Augmentation du nombre de clubs
«Je n'hésite pas à affirmer que l'escrime est en plein essor dans le pays de Fribourg», et d'étayer son affirmation par cette bonne nouvelle: «Au club d'escrime de Fribourg sont venus se joindre ceux d'Ependes, de Romont et de Bulle, le dernier-né. Donc l'escrime se propage d'une façon réjouissante dans tout le canton».

Quelles aptitudes?
Notre interlocuteur énumère les aptitudes qu'il convient de posséder pour pratiquer l'escrime avec un certain succès: «D'abord la coordination des gestes entre les mains et les pieds, puis la vitesse-adresse, le sens du combat - qui se découvre plus tard - l'agressivité contrôlée et la capacité de réflexion». Qu'en est-il de la

condition physique? «Pour franchir le cap supérieur, il faut bien sûr disposer d'une bonne condition physique que l'on acquiert en plus des trois ou quatre séances techniques hebdomadaires».

Une teinte aristocratique?
On donne une teinte aristocratique à l'escrime, est-ce bien vrai? Le maître d'arme apporte une réponse nuancée: «Il y a bien sûr un lien d'ascendance, on ne

peut pas le nier: le fils pratique l'escrime parce que son père en faisait, mais on s'aperçoit que le jeune pratique vraiment l'escrime sous l'angle sport-aventure», et de citer encore d'autres aspects: «Nous espérons agrandir le nombre d'adeptes à l'escrime par le fait que nous avons baissé les cotisations. Et, d'autre part, les clubs prêtent le matériel complet pour les débutants durant un certain temps».

Pius Pally le pionnier
En parlant d'escrime, notre interlocuteur ne peut s'empêcher de citer ce nom: «M. Pius Pally (†) fut le véritable pionnier de l'escrime en pays fribourgeois. Nous lui devons beaucoup», et de relever encore en guise de conclusion: «En inculquant les principes de base de l'escrime aux jeunes, nous leur apportons aussi une sorte d'éducation. Il n'est pas inutile de le rappeler».

cir

Après avoir évolué au plus haut niveau - il fut membre de l'équipe de France durant une dizaine d'années - et dirigé les épéistes suisses aux Jeux olympiques de Séoul et Barcelone, le Breton Christian Le Moigne met toutes ses connaissances au service des escrimeurs fribourgeois.





Rèchponchâbyo dè ha rubrika:
Albert Bovigny
Rte de Schiffenen 15
1700 Fribourg

Pè on du-midzoua dè tsôtin ke fachê gran bi, pâ na nyola chu lè montanyè, na kana a la man, on bokon dè medzaye na botoyèta dè chidre dà din on chatsotè, chu j'ou pè lè tsèrère bandèrâ din chi gran bou ke li dyon le bou di Râpè, d'amon dou velâdzo po li trovâ la pé è la frètyâ. Achtou avi fè dutrè than mètre mè chu apèchu ke le avi pèr inke dè la ya, deché-delè lè j'oji tsanton a pyéji, din le fon le koukou ché fâ oure. Apèdzi a la fonda d'ena dâye le peka-bou fâ na chètâ dè karkévi. Lè korbé brâmonchon dèrindji lè di tsekanyâre on derè k'achinton dou poutin, dè tin j'a ôtro mè fayi mè rêveri por admirâ lè grantè pyantè dè chapalè, dè dâye ke l'i a pèr inke. In prinnyin on chindé dè travècha l'è débuckâ na lèvra, èpuiyra l'è modâye a chô din le dzovin. Dèvan mè din la tsèrère on vyèrdza trachè a ché katchi amon na hôta chapala, apri avi martchi din bin di chindé dè chi gran bou, doulon dè la dzâ mè chu betâ bâ a l'onbro d'on tsâno po trochâ ma krotha dè pan, bère na golâye a ma fyoula. Kan mè chu abadâ pâ bin yin din lè bochon, a la ruva dè la dza, bin a l'adrè, l'è dèkrovâ na pechinta fremyiye, chu j'ou arèthâ na vouèrbèta a lè vuiti fére, po lè kontrèyi on bokon l'ou j'é chèko mon kornè a pan pè dèchu, fayi vère na binda dè fremyiye chon arouvâye l'an to rapèrtchi ché chon betâyè duvè po trinâ la pye grocha frèja, n'an pâ léchi la mindra

Pè on du-midzoua dè bi tin

breka! L'è bi a vère la hyinthe ke l'an hou bèthètè, chin ke l'an trakouâ po montâ na parè fremyiye grôcha ko na bènèta dè j'â. Kan le chèlà l'è j'ou muchi totè lè fremyiye ché chon rèvouchè dedin po pachâ la né. Apri chin, mè chu indalâ on bokon mafi ma le kâ pyin dè dzouyou è benèje d'avi pachâ on du-midzoua in konpanyi dè totè hou bèthètè, hou panthèro ke vèkechon pè chyètre to l'an.

Chu chin l'è prè le tsemin po rètornâ a l'othô in dèmandin d'avi la chindâ dè rèfère, che dyu le vâ, chi galé toua.

Le chondzo

L'è bin tan chovin moujâ a ma bala promenârda, ke ouna né n'in d'è fè on chondzo! Mâ! Chti-kou tot'irè byoutâ. Ou dèchu de na râra dzâ, na bala pyinna lena bayivè la hyiranthe din la klèryère, dèvan mè le tsemin èthé poupro, apyanâ, don koté l'i avi na rintse dè mardjité, dè l'ôtra pâ, di dzenoyètè. Lè kâdrè èthan garnyé dè j'alonyè grôchè ko di kotyè.

A la ruva, le bochon dè grâta-ku yô mè chu grifâ le du-midzoua in pachin pri, èthé hyori dè roujè byantsè. Ouna bala vèrdyâ dè tari apèdja amon la fonda di grô frâno prèjintavè di grapè dè frete pècha ache grô tyè di rejn dè venye, a n'on momin mè krèyé ithre dèvan on venyobyoy, tan chin avi dè la rèchinbyanthe. Lè chapalè l'avan di pevô ko di hyotsètè, ou chi dè l'oura ché chon inbriyâyè a trèkourdenâ, a chtî kariyon lè j'oji chon arouvâ chu lè brantsè outoua dè mè ti pye bi lè j'on tyè lè j'ôtro, ke ché le mèrlo, le tsèrdinyolè, le tyinchon, la mayintsèta è bin d'ôtro, m'an fè oure lou rèdzoyechin redzington, chu chobrâ pyantâ inke chu le tsemin a

lè vuiti a lè j'akutâ chin povè budji on pi; din la né le loutsèrou lou bayivè la rèplika in fachin di youtsèyichè dè dzouyou. Outre chi tin, ouna lèvra avui ché duvè levrètè, è dou vyèrdza verotâvan chu le tsemin ko di danhyâ dè korôlè, chu na brantse dè fothi on korbè tapavè di j'alè, ko po to t'aplôdi. Chin ke ma le mè totchi l'è le va-è-vin dè duvè vèrdannè, du on bochon dè byantsèta è chève outoua dè mè, pyèkâvan pâ dè tsitsiyi, chavé pâ chin ke mè volan, mè chu ajardâ a fère dutrè pâ din lou dirèkchyon, l'è inke ke l'è yu ou fon dou bochon on bi bri d'oji, ko na korna dè mocha vèrda drobyâyè d'èrbèta chètse, di pyonmè dâthè è ou mitin katro pité vèrdannè inpyumâyè prèchtè a lou j'invôlâ! Hou dou j'oji l'an volu mè mothrâ chin ke l'è lou famiye din lè brantsè, din lè bochon! Ou vejenâdzo a la chayète dè la dzâ na fremyiye l'avi la fathon de na bèna dè j'â, in dedin l'i avi na hyiranthe l'è oyu la brijon dè dâthe mujika, to ko che lè fremyiye fithâvan a chebin ôtyè a lou fathon.

To d'on kou na nyola la pachâ dèvan la lena, din la dzâ to èthè né nère! Mè chu rêvèyi ou tsan dou pu ou vejn, to t'èbâyi dè mè vère din mon yi mè chu de: To chin n'è tyè on chondzo, on chondzo d'ouna né, mè fô n'in teri na lethon.

Robert Gremaud
Intrè-No Friboua



PHOTO
ROBERT MAIER - DIANA

Une rubrique «hors les murs» de Gérard Bourquenoud

Amis fribourgeois de Montreux

Des festivités baignées de soleil et d'amitié



Les jeunes étaient aussi de la fête.

Les jours se suivent mais ne se ressemblent pas. Ce fut le cas pour la 47^e bénichon des Amis fribourgeois de Montreux et environs qui, le dernier week-end du mois d'août, ont vécu des retrouvailles qui ont encore toute leur signification. Si le samedi fut maussade et frisquet, le dimanche fut une journée baignée de soleil pour tous ceux qui avaient pris la peine de se déplacer au Marché couvert de la commune montreu-sienne.

Arrivé dans cette halle décorée de drapeaux et de guirlandes multicolores, l'hôte ne pouvait résister à la tentation des différents stands de pâtisserie et aux spécialités de la borne proposées par la brigade de cuisine, le tout arrosé d'un excellent Faverges de l'Etat de Fribourg, lequel a fait vibrer plus d'un Dzodzet en fin de soirée.

Touristes et Fribourgeois en et hors les murs

Le samedi était animé par la fanfare «Le Glèbe» de Villarsel-le-Gibloux et par des prestations du groupe folklorique «A Cobva» de Conthey. La journée dominicale débuta par un cortège folklorique qui a parcouru les rues de Montreux sous les applaudissements d'un nombreux public. Il était emmené par la fanfare «La Gruéria» de Vuadens, qui était suivie par les Amis fribourgeois de Montreux et par des chevaux tirant une calèche sur laquelle avaient pris place le parrain et la marraine du drapeau. Un cortège qui était également formé du groupe de danse «Le Liseron» de Prilly, d'une délégation portugaise de Montreux, de la «Fleur de la jeunesse» et «13 Etoiles» de Vevey. Un dimanche égayé par ces ensembles de musique, danses et chants qui firent l'admiration du public et des touristes encore nombreux sur la Riviera vaudoise.

Rire et vivre

Le succès de cette 47^e bénichon, la société organisatrice le doit au dynamisme de Gcorgette Morisod, cheville ouvrière de cette fête; à Léon Berset, président; au comité et aux responsables des stands; ainsi qu'à tous ceux et celles qui travaillent dans l'ombre. Un coup de chapeau



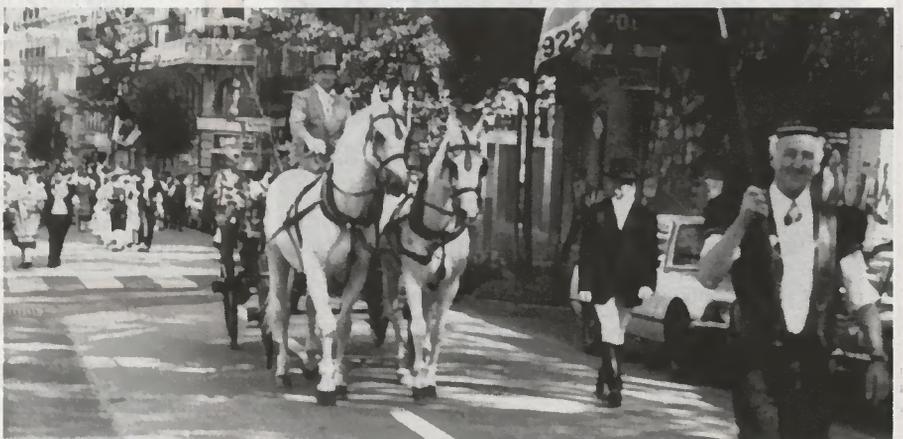
Une caissière heureuse.

va aussi au groupe «Le Narcisse» de Montreux pour sa précieuse collaboration et parce qu'il s'est montré assidu à son travail tout au long de cette manifestation qui était honorée par la présence des autorités de Montreux et Veytaux, par des anciens présidents des cercles et délégations de sociétés sœurs.

Une fois de plus les Amis fribourgeois de Montreux ont démontré ce qu'ils savaient faire, c'est-à-dire mettre en valeur les traditions de la terre d'origine dans un canton voisin. Ce fut une aubaine non seulement pour les Montreusiens, mais pour les touristes en séjour sur la Riviera vaudoise.

Texte et photos
Félix Brulhart - FRILL

Vue du cortège défilant dans les rues de Montreux.



Société fribourgeoise de Berne

Un appel aux compatriotes à venir grossir les rangs



Le comité et quelques membres dévoués de la SFB.

Créée en 1920 à la suite de l'élection de Jean-Marie Musy au Conseil fédéral, la Société fribourgeoise de Berne (SFB) fait revivre les traditions fribourgeoises du passé tout en s'adaptant aux rythmes de la vie moderne. Elle constitue un pont entre les sept districts du canton et les Fribourgeois du huitième district vivant dans la Ville fédérale.

Dame respectable, mais néanmoins pleine de gaieté et d'entrain, la SFB compte bon nombre de compatriotes et d'amis. Son emblème est le drapeau dont elle s'est dotée à ses 60 ans qu'elle a célébrés en 1981 pour les faire coïncider avec le 500^e anniversaire de l'entrée du canton de Fribourg dans la Confédération. Les faits marquants de sa vie sont soulignés par des manifestations régulières qui se déroulent au fil de l'an

La messe avant les loisirs lors d'un pique-nique à la Montagne de Lussy.



Parrain et marraine du drapeau accompagnés de Bernard Romanens.

et auxquelles elle se fait un plaisir de vous convier.

La SFB a pour buts principaux de regrouper les Fribourgeoises et Fribourgeois de Berne et des environs, les sympathisants et leurs amis, de créer entre eux des liens d'amitié et de solidarité, de procurer à chacun et chacune des divertissements empreints des traditions fribourgeoises.

Les manifestations ont lieu au rythme des saisons. Au printemps a lieu l'assemblée générale suivie d'une fondue typiquement dzodzette ainsi qu'une excursion dans le canton de Fribourg, en été c'est le pique-nique dans la nature, en automne la bénédiction ou le recrotzon sur la terre d'origine et en hiver la grande soirée familiale avec fondue et loto, sans oublier la fête de la Saint-Nicolas pour les enfants des membres.

Châtel-sur-Montsalvens: un village qui se dore au soleil levant

Celui qui traverse la vallée de la Jogne, après avoir fait la grimpée de «Bataille» depuis Broc ou Botterens, ne peut apercevoir les ruines du château, mais découvre sur sa gauche un village construit sur le versant sud du Biffé, un terrain très en pente, qui offre une vue exceptionnelle sur toute la région, la cité de Gruyères, le Moléson et l'Intyamou. De la route cantonale, l'automobiliste ne voit que quelques chalets et un restaurant; il lui faut donc faire une seconde grimpée pour atteindre le centre de cette localité embellie par un magnifique immeuble moderne.

La commune de Châtel-sur-Montsalvens jouit en effet d'une situation privilégiée qui permet à sa population d'admirer quotidiennement le lac du même nom et les ruines d'un château où l'épouse du comte Michel de Gruyère s'était réfugiée et aurait séjourné un certain temps.

Apparemment, ce village de la vallée de la Jogne semble calme et tranquille. Mais dans les chaumières les conversations sont quelque peu agitées, sans que nous puissions affirmer qu'une fée Carabosse ait jeté un mauvais sort sur la population de ce coin de terre.

G. Bd



Charles Rouiller, trente-neuf ans, père de deux enfants, inspecteur en installations électriques auprès de l'Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments. Arrivé dans ce village il y a un peu plus de deux ans, il est entré à l'Exécutif en 1991, année au cours de laquelle il a été élu syndic de la commune de Châtel-sur-Montsalvens.

INTERVIEW

FI - Monsieur le syndic, pouvez-vous nous définir la position de votre commune?

Charles Rouiller - Située sur l'axe routier Bulle - Boltigen, elle se trouve à une altitude de 900 m et surplombe le lac artificiel de Montsalvens qui, depuis 1921, est exploité par les EEF. Vous la décou-

Châtel-sur-Montsalvens: village construit sur le versant sud du Biffé.



CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

prenez après la montée de «Bataille», par la route cantonale qui passe au bas du village, raison pour laquelle beaucoup de gens ignorent son charme et sa simplicité, voire même son existence.

Si nous remontons aux origines historiques, il y avait semble-t-il, à une époque très lointaine, le village de Châtel et un bourg fortifié appelé Montsalvan. Ce dernier fut construit au XII^e siècle sur un contrefort des gorges de la Jogne. Aujourd'hui, il ne reste que les ruines d'une tour carrée. C'est donc probablement à l'Histoire que nous devons le nom composé de Châtel-sur-Montsalvens.

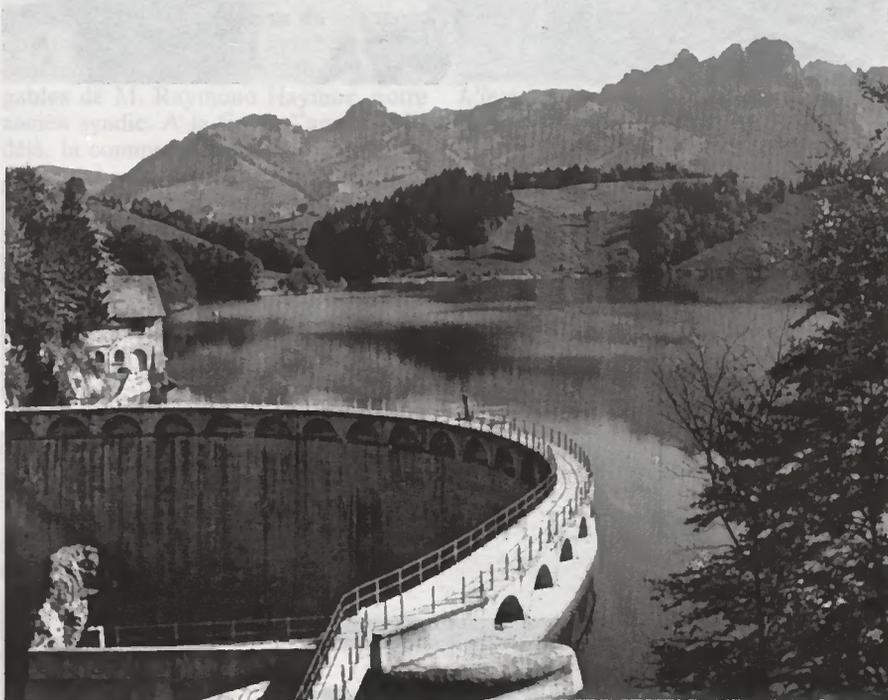
- Est-il exact que votre village est destiné à un développement de caractère résidentiel?

- Il est vrai que de nombreux chalets et immeubles ont été construits au cours de la dernière décennie, ce qui a permis d'augmenter le nombre des contribuables et par ce fait d'améliorer les finances communales. Actuellement, notre village ne compte plus que trois familles d'agriculteurs, alors que l'artisanat est pratiquement inexistant. Quelle chance que nous ayons encore un café-restaurant et depuis peu un magasin d'alimentation et une cafétéria, lesquels sont des points de rencontre bienvenus pour les habitants de notre commune.

- Comment se présente la situation financière de la commune de Châtel-



Le château de Montsalvens était à l'époque une immense forteresse.



Le lac de Montsalvens.

PHOTO G. FLEURY, FRIBOURG

- Quelle est la surface de votre commune et quelle a été son évolution démographique?

- La superficie de Châtel-sur-Montsalvens s'étend sur 205 ha, soit 105 ha en surface agricole, 54 ha de forêts, 22 ha de terres incultes et 24 ha de terrain à bâtir. Forte d'une centaine d'habitants au recensement fédéral de 1980, la population de notre commune a doublé en treize ans, pour atteindre à l'heure actuelle 206 âmes.

sur-Montsalvens?

- Malgré les difficultés économiques que nous connaissons actuellement, la situation financière de notre commune demeure pour l'instant satisfaisante. Le taux d'imposition reste à 90 centimes par franc payé à l'Etat, donc encore supportable pour les contribuables de Châtel-sur-Montsalvens. Ces deux dernières années, nous avons dû faire face à de lourdes charges, tout particulièrement dans les infrastructures de traitement et

Autorités communales

Charles Rouiller, syndic
Administration communale - Finances
- Agriculture

Christian Auguet, vice-syndic
Constructions - Eau - Epuration

Rolf Egli, conseiller
Routes - Aménagement du territoire -
Police

Bruno Seydoux, conseiller
Affaires sociales - Protection civile -
Militaire - Ecoles

Gérard Monney, conseiller
Forêts - Voirie - Feu

Administration communale

Françoise Albinati, secrétaire et
boursière



Un magasin au village:
quelle aubaine!

Ouvert en 1989, le nouveau magasin d'alimentation générale sis au rez d'un immeuble moderne construit la même année au centre du village, est exploité depuis le 3 août 1993 par Anita Savary, qui accueille la clientèle avec la gentillesse qui lui est coutumière. Ce commerce, de plus en plus apprécié par la population de Châtel-sur-Montsalvens, est ouvert tous les jours sauf le lundi, comme d'ailleurs la petite cafétéria attenante au magasin.

Texte et photo G. Bd

Anita Savary: une jeune femme souriante et discrète.



NIKI LOISIRS

Tabacs - Journaux - Cadeaux
Articles de bureau

1637 CHARMEY

Tél. 029/7 12 21

À la Reine Delphine

Galettes au beurre (artisanales)

1653 CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

Nous exposons au COMPTOIR GRUÉRIEN - Stand N° 49

CHEZ PAULINE

Alimentation générale

CAFÉTÉRIA

1653 CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

Tél. 029/6 20 54

ANITA SAVARY, propriétaire



**ASSAINISSEMENT
ET RÉVISION DE CITERNES**

Helvécit S.A.
G. KRUMMENACHER

BREVET FEDERAL

1630 BULLE, case postale 330

☎ 029/2 35 39 ou 6 27 35

Fribourg - ☎ 037/24 35 36

Payerne - ☎ 037/61 66 68

Châtel-sur-Montsalvens - ☎ 6 27 35

P. Schaller

MEUBLES et
CHEMINÉES
DE JARDIN

GARTENMÖBEL
UND
CHEMINÉE



1653 CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

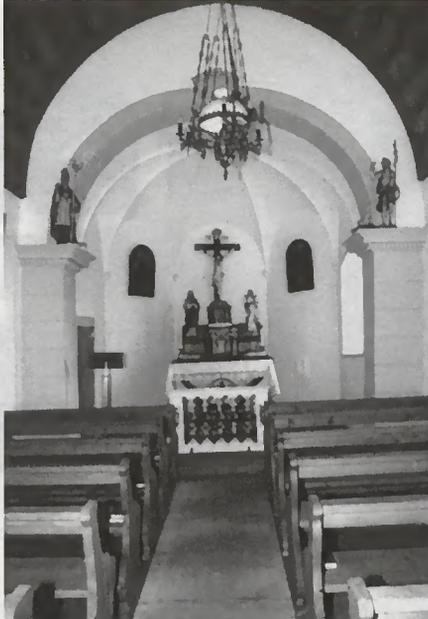
Tél. 029/6 16 66

CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

d'épuration des eaux. Etant donné que notre commune est à la même enseigne que beaucoup d'autres sur le plan de l'économie - mis à part le projet de réactualisation du plan d'aménagement local et quelques améliorations encore à réaliser sur le réseau routier - nous envisageons dans un premier temps de diminuer nos investissements.

- Que faites-vous pour l'amélioration de la qualité de la vie et pour garder les jeunes au village?

- L'événement marquant qui fut le moteur du développement de Châtel-sur-Montsalvens date de 1988. Il s'agit de la pose de la première pierre du bâtiment communal. Ce geste symbolique a concrétisé les efforts soutenus et infatigables de M. Raymond Haymoz, notre ancien syndic. A la fin de l'année 1989 déjà, la commune inaugurait cette réalisation qui a de l'allure au centre du village. Doté de cinq appartements, cet immeuble abrite également l'administration communale, une salle pour les sociétés, le local des pompiers, ainsi qu'un magasin d'alimentation et une cafétéria. Cette année, une nouvelle étape a été franchie en ce sens qu'un deuxième immeuble de huit logements a été construit. A ce jour, un grand projet



L'intérieur de la chapelle qui date de 1699.

d'intérêt privé est en passe de se réaliser. En effet, un complexe résidentiel comprenant dix-huit appartements subventionnés attend le feu vert de qui de droit.

- Que pensez-vous d'une collaboration intercommunale?

- Que du bon sur le plan social, culturel,

sportif ou d'intérêt général, raison pour laquelle Châtel-sur-Montsalvens s'est associé à plusieurs reprises avec les communes de la vallée de la Jogne. Les plus importantes sont le home pour personnes âgées à Charmey et l'Association intercommunale pour l'épuration (AECE).

- Et l'instruction de la jeunesse, comment est-elle organisée?

- Ce problème a été résolu en 1975, réunissant les communes de Cerniat, Crésuz et Châtel-sur-Montsalvens en un seul cercle scolaire. Des relations plus étroites ont encore été tissées avec la commune voisine de Crésuz. Cette collaboration s'est portée depuis 1886 au niveau du bâtiment scolaire et également depuis 1972 sur le problème de la défense contre l'incendie, par la fusion des

Sociétés locales

Société de chant «La Fauvette»

Yvette Barras, présidente

Ski-Club «Le Chamois»

Nathalie Borcard, présidente

Société de jeunesse

Nicolas Barras, président

Société de tir

Jacques Chollet, président

Association de carnaval «Le Chat Botté»

Danielle Rouiller, présidente

Une très belle ferme d'antan.



Un chalet abrité par un large auvent.



CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

deux corps de sapeurs-pompiers. Le fait historique qui a déterminé le début de cette active collaboration est sans nul doute l'acte d'union du 29 septembre 1850 passé entre la commune de Châtel et la paroisse de Crésuz. C'est sur les instances réitérées de la commune de Châtel-sur-Montsalvens que le Gouvernement de Fribourg détacha notre commune de la paroisse de Broc pour la réunir à celle de Crésuz. Cette entente intercommunale s'est fortement ressentie au sein de nos sociétés locales, où il y a des membres des deux communes.

- L'avenir de votre commune est-il uniquement de caractère résidentiel ou



Le bel immeuble de la commune construit au centre du village.

La route cantonale de la vallée de la Jogne avec, à droite, le Restaurant de La Tour, où Angelina vous attend avec le sourire.

PHOTOS G. BD



également touristique?

- L'impact touristique de notre commune n'est certainement pas très important, mais nous pensons sincèrement qu'il n'est pas négligeable. Le touriste connaît plus spécialement notre grande sœur «Charmey en Gruyère», mais il n'est pas rare de voir transiter dans le village de nombreux randonneurs empruntant depuis Broc le sentier des gorges de la Jogne ou les chemins pédestres. Bien entendu, notre commune participe au développement de la vallée dans la mesure de ses moyens. Les résidences secondaires construites ces dernières années dans notre localité sont étroitement liées aux efforts de la Société de développement et de l'Office régional du tourisme.

Propos recueillis par Gérard Bourquenoud



Restaurant de la Tour

M. et Th. Clerc-Elia
Chef de cuisine

1653 CHÂTEL-SUR-MONTSALVENS

Tél. 029/6 15 06
Fermé le mercredi

Menu du jour
Spécialité: charbonnade
Cuisine française
Menu gastronomique
(sur réservation)

Actuellement:
**la CHASSE
BAT SON PLEIN**

Parking - Terrasse

FRIBOURG ILLUSTRÉ

Fondé en 1945
Rte de la Glâne 31
1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

Rédaction et administration:
Rte de la Glâne 31,
Case postale 331 - 1701 Fribourg.
Tél. 037/82 25 25.
Téléfax 037/24 32 44.

Rédacteur en chef:
Gérard Bourquenoud.

Service des abonnements:
Rosette Scherrer.

Abonnements:
Annuel: Fr. 78.50. Semestriel: Fr. 40.-.
Etranger: Fr. 90.-. Par avion: Fr. 115.-.
Vente au numéro: Fr. 3.50. CCP 17-2851.

Tirage: 7300 exemplaires.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

Editeur:
Imprimerie Fragnière S.A.
Rte de la Glâne 31, 1701 Fribourg.

Publicité:
ofa Orell Fussli Publicité S.A.
Rue de Lausanne 91, 1700 Fribourg.
Tél. 037/81 15 20 - Fax 22 90 94.
Délai de réception des annonces:
15 jours avant la parution.



LA SOCIÉTÉ DES CAFETIERS ET RESTAURATEURS DE LA GRUYÈRE



Joie

Joie, j'accours vers ta
 [galaxie tremblante
 Comme l'obscurité vers
 [l'étoile flambante;
 Le printemps n'a de cesse de
 [lutiner ma fenêtre,
 Il fait courir ses flonflons sur
 [les trèfles des plaines,
 Le carrousel du soleil tourne
 [dans cette fête foraine,
 Mille émois se pressent et
 [bourgeonnent dans mon être.
 Un merle glisse son pied jaune
 [dans les rigodons du val.
 Joie traverserai-je ton cristal
 Et la saluade bleue de l'azur?
 Un pommier du Japon jette
 [des confettis à ma figure
 Et les forsythias enroulent
 [leurs serpentins à mon cœur,
 Un papillon souflé titube dans
 [la lumière qui l'obsède;
 Pour que mon âme
 [bourdonne sur la terre tiède
 Et pour que mon sang
 [chatoie,
 Je me mêlerai aux
 [redondances des taillis
 Et ferai ricocher le galet frais
 [de mon esprit
 Sur l'onde chamarrée de la
 [joie.

Luc Vuagnat
 Harpe de lumière



PHOTO G. BD

Marie-Antoinette Pasquier-Tornare

Cinquante-quatre ans

Neyruz



LA SOCIÉTÉ DES CAFETIERS ET RESTAURATEURS DE LA GRUYÈRE

aura le plaisir de vous accueillir dans son restaurant et ses bars.

«La Pinte Gruérienne», sur le parcours du Comptoir, stand N° 118, ouvert selon l'horaire des stands, où des spécialités gastronomiques vous seront proposées.

- Proche de ce restaurant, un bar (stand N° 114) vous permettra de déguster un apéritif.

- Le bar, dans la buvette du Marché-Couvert, où vous attendent de charmantes barmaids.

Au plaisir de vous rencontrer!

Le comité et son président



Mooser Electricité SA



Concessionnaire SIB-EEF
 Champ-Francey 30 A
 1630 BULLE
 ☎ 029/2 25 15
 Fax 029/2 42 44

Concessionnaire A + B PTT
 Route de Villars 3
 1700 FRIBOURG
 ☎ 037/24 85 88
 Fax 037/24 10 35

Stand 206
 au Comptoir gruérien

Milco

Produits laitiers de la Gruyère

1642 SORENS

Tél. 029/5 19 33

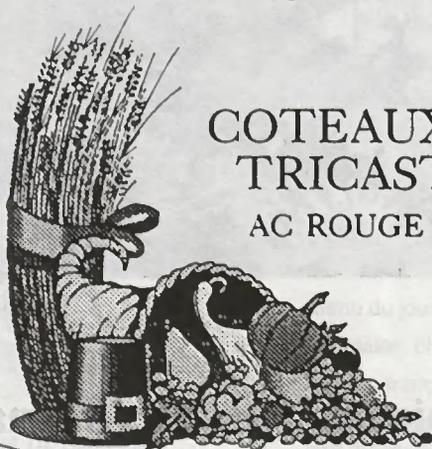
Présent au Comptoir gruérien, STAND 194

Aux Celliers **Stand 99**
BERTHOUD
 VINS FINS SELECTIONNES

Gruyère-Centre
 1630 BULLE

Tél. 029 2.56.44
 Fax 029 3.92.44

Plus de 300 références à votre disposition
 dans notre magasin dont



COTEAUX DU
 TRICASTIN
 AC ROUGE 1992

**GRANDE DÉGUSTATION
 GRATUITE**

gruyère centre

Pour un commerce plus juste

MAGASINS DU MONDE

Stand N° 106

Un cadeau vous y attend!



MACHINES À COUDRE

SINGER

Noëlle PAULI

ATELIER DE COUTURE
 Retouches
 Réparations
 Vêtements et cuirs

REVENDEUR SINGER
 Réparations toutes marques

CENTRE DE LA POSTE
 1618 CHÂTEL-ST-DENIS
 021/948 98 86



Patricia PRIN

Mercerie au complet
 Boutons recouverts
 Pressions et rivets
 Laine - Coton - Fil
 Fermetures sur mesure

RTE DE VEVEY 7
 1630 BULLE
 029/6 31 75

STAND 91

F. PRIN ATELIER DE RÉPARATIONS

Toutes marques industrielles et ménage

RTE D'ÉPAGNY 559 - 1636 BROCC

Tél. 029/6 31 75 - Natel C 077/34 10 31

COMPTOIR DE LA GRUYÈRE

Reflet de l'économie de toute une région

Des bruits courent dans le chef-lieu de la Gruyère que le prochain Comptoir du même nom, qui déroulera ses fastes dès la fin octobre à Bulle, sera quelque peu bruyant, coloré, rythmé, original... bref, semble-t-il somptueux. A n'en pas douter, car dans ce district les organisateurs d'une telle manifestation économique savent ce qu'ils veulent et ne manquent pas d'audace.

L'invité d'honneur de l'édition 93 sera le val d'Anniviers. Les Fribourgeois auront sûrement à cœur de découvrir cette merveilleuse région du Valais. De plus, nous sommes convaincus que les Valaisans seront nombreux à venir dans le chef-lieu gruérien pour faire plus ample connaissance avec la

Le chef-lieu de la Gruyère un jour de marché.

PHOTO LEO HILBER, FRIBOURG



La fabrication artisanale du gruyère.



population de ce district en plein essor économique et touristique.

Etant donné que le comité d'organisation a décidé de garder sa langue au chaud jusqu'à la conférence de presse du 20 octobre, nous n'avons pratiquement rien pu obtenir de plus en ce qui concerne les attraits principaux de cette manifestation économique. Nous nous bornerons donc à vous communiquer que la Confrérie du gruyère sera présente durant toute la durée du Comptoir et qu'elle mettra les

PHOTO Overney

Rue Nicolas Glasson 5
1630 BULLE

☎ (029) 2 56 20

Comptoir gruérien
STAND 142

OFFRE
SPÉCIALE COMPTOIR

3 pour 2

2 x 135-27 200 ASA

Fr. 10.-

le 3^e gratuit

AGFA FILM



Maurice Beaud & Fils S.A. 1669 ALBEUVE

Construction de chalets - Charpente - Menuiserie
Maîtrises fédérales

STAND 81

Tél. 029/8 10 61 - Fax 029/8 12 83

DOUTAZ SA 1664 ÉPAGNY



029/6 39 39

Votre spécialiste dans l'aménagement intérieur

Cuisines - Meubles - Armoires - Salons

Au Comptoir
gruérien
Stand 135

Chambres à coucher - Escaliers

Exécution sur mesure

Cet avis doit être
affiché à la
cuisine

MM. et Mes^{mes} les concierges des immeubles
localités sont priés de l'apposer au tableau d'affichage.
Merci

Une
mesure
anti-feu

MÉNAGÈRES 2X ATTENTION

LA CUISINE
PEUT ÊTRE DANGEREUSE



DANGER 1

LES POMMES-FRITES

Les accidents et les incendies causés par la surchauffe de l'huile sont de plus en plus nombreux.

Il est très dangereux de surchauffer de l'huile. A partir d'une certaine température, elle s'enflamme d'elle-même.

Ne quittez jamais votre friteuse et ne surchauffez pas.

Les incendies causés par cette auto-inflammation provoquent généralement de graves brûlures aux personnes et d'importants dégâts au bâtiment.

De plus, les personnes qui, par imprudence, négligence ou insouciance provoquent de tels sinistres, sont appelées à supporter financièrement une partie des dégâts subis par le bâtiment.

DANGER 2

LES PLAQUES ÉLECTRIQUES ENCLENCHÉES

Avant de quitter la cuisine, ayez le réflexe de toujours contrôler si les interrupteurs sont sur 0.

Ne laissez jamais vos petits enfants seuls à la cuisine.

Mesdames (et parfois Messieurs), nous vous remercions de votre collaboration dans la prévention des accidents et des incendies.

Nous vous souhaitons un bon appétit, sans accident ni incendie.



ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE DES BÂTIMENTS, FRIBOURG
KANTONALE GEBÄUDEVERSICHERUNGSANSTALT, FREIBURG

CHALET BAU - Construction de chalets

Hermann Schwegel & Söhne AG & Fils S.A.

Maîtrise fédérale



Sägerei - Zimmerei - Schreinerei
Scierie - Charpente - Menuiserie

1655 IM FANG - LA VILLETTE

Tel. Atelier: 029/7 83 15

Références Stand 94

A LA CONFIANCE SA

MOD-HOM

1630 BULLE GRAND-RUE 23

25 ANS DE CONFIANCE

Comptoir gruérien, STAND 92

MENUISERIE
AGENCEMENT
Maitrise fédérale
Tél. 02012 72 21
Fax 2 49 28
Stand 163



DEFFERRARD & SALLIN S.A.

STAND N° 35

Un choix d'appareils électroménagers
parmi les meilleures marques :

- Congélateurs et réfrigérateurs
- Machines à laver et séchoirs
- Lave-vaisselle

COMPTOIR DE LA GRUYÈRE

meules de gruyère et le fromage «Nicolas Chenaux» qui ont été fabriqués chaque jeudi de l'été dernier, lors du marché folklorique de Bulle.

Il y aura certainement mille et une choses à découvrir et à voir lors de ce Comptoir gruérien qui, depuis la dernière édition, a été revu et corrigé. Ceci nous fait dire qu'il sera une attraction automnale pour des milliers et des milliers de visiteurs.

G. Bd



Le folklore de la Gruyère animera certainement cette manifestation!

La vallée de la Jogne dans son décor hivernal.



ARTISANAT

**MUSÉE
GRUÉRIEN**



**COMPTOIR
GRUERIEN**

**VAL
D'ANNIVIERS**

BULLE
29 oct-7 nov
1993

STAND N° 35

Un choix d'appareils électroménagers parmi les meilleures marques:

- Congélateurs et réfrigérateurs
- Machines à laver et séchoirs
- Lave-vaisselle
- Cuisinières électriques
- Machines à café
- Aspirateurs et nettoyage à vapeur

**BOSCH - ELECTROLUX - MIELE - KENWOOD
SCHULTHESS - V-ZUG**

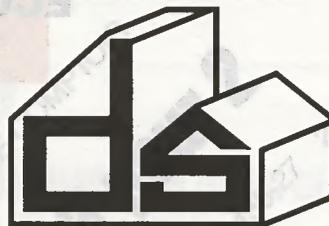
Démonstrations des appareils

TURMIX et KENWOOD

Conditions spéciales durant le Comptoir!



**ENTREPRISES
ELECTRIQUES FRIBURGEOISES**



**MENUISERIE
AGENCEMENT**
Maîtrise fédérale
Tél. 029/2 72 21
Fax 2 49 59
Stand 163

DEFFERRARD & SALLIN S.A.

NOUVELLE ADRESSE: LE CLOSALET, 1635 LA TOUR-DE-TRÈME



*Vous songez
à rénover votre maison...
...nous pouvons vous conseiller.*

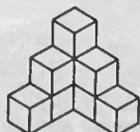
Réfection de balustrades
Grilles décoratives
Tablettes et huisseries
Fenêtres isolantes
Portes d'entrée sur mesure...



J. BRANDT
Métallerie
1630 Bulle
© 029/2 77 30

Nous nous réjouissons de vous rencontrer à notre stand n° 60

HG COMMERCIALE



**Matériaux
de construction
Carrelage**

Tél. 037/83 14 14

Téléfax 037/26 55 54

Notre exposition est ouverte:

Route André-Piller 29, Zone industrielle 3, 1762 Givisiez

Lundi-jeudi: 7 h 30 - 12 h 13 h 30 - 17 h 30

Vendredi: 7 h 30 - 12 h 13 h 30 - 17 h

NOUVEAU

le mercredi soir de 17 h 30 à 20 h

Stand 56

AEG Miele LIEBHERR 

Bauknecht



N. DESSARZIN

Electroménager - Vente, service après vente
Réparation toutes marques

Fribourg: Rue du Châtelet 3 - Tél. 037/24 74 60

Morlon: Tél. 029/2 55 69

KENWOOD

FRIBOURG ILLUSTRÉ
*Le magazine
de notre terroir*

GRATUIT DURANT DEUX MOIS

Toute personne qui souscrita à un abonnement pour l'année 1994 au prix de Fr. 78.50 recevra gratuitement notre revue jusqu'au 31 décembre 1993.

Nom: Prénom:

Rue et N°:

N° postal: Localité:

Date: Signature:

Découpez et envoyez ce coupon à:
FRIBOURG ILLUSTRÉ - Service des abonnements
Rte de la Glâne 31 - 1700 Fribourg.

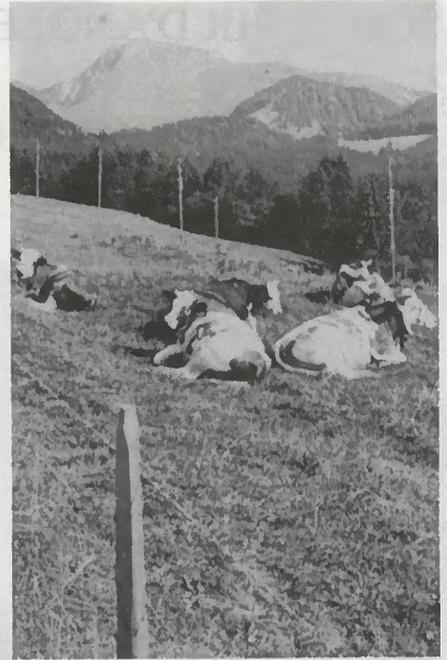
La désalpe de la bénichon

Une terre dont le visage est modelé par son relief géographique, son histoire, par la situation d'un peuple en pleine évolution, mais aussi par son âme profonde, tel apparaît le pays de Fribourg en ce tournant que traverse notre siècle.

On ne saurait décrire cette terre en faisant abstraction de son passé, d'un passé où le frisson de l'épopée se mêle à l'humble engrenage du travail quotidien. Passé prestigieux dans la mesure où il est associé aux péripéties de la paysannerie, mais passé qu'auréole aussi une poésie moins

épique que bucolique, celle d'un peuple de pâtres aux mœurs simples et rustiques, où les seigneurs eux-mêmes ont laissé le souvenir légendaire de leurs joutes avec les armaillis sur les hauts alpages.

C'est que la physionomie du Vieux Comté a été marquée à un titre spécial par cette relation intime avec l'alpe. C'est en effet l'alpe qui a toujours représenté un élément essentiel de son économie, mais aussi qui a imprégné la poésie des coutumes, le style de l'habitat, les caractéristiques du costume ancestral. Des activités qui gravitent autour de la vie alpestre, autour des grands moments qui en rythment le déroulement depuis les rites du départ pour l'alpe évoqués par l'immortel refrain du Ranz des Vaches, jusqu'à ceux de la désalpe où les troupeaux décorés et fleuris regagnent la plaine dans la *Brijon* joyeuse et solennelle des *chenalyè* et des clochet-



L'herbe se fait rare sur l'alpe, donc c'est le moment de regagner la plaine. PHOTO G. BD

tes. Ce sont là des scènes qui ne cessent de chanter dans le cœur de tout Gruérien, qui ont le don d'y éveiller une fibre secrète, une puissance d'émotion plus forte que tous les prestiges du progrès.

Un pays modelé par l'alpe

Les fêtes et les réjouissances populaires de ce pays sont encore un reflet de la vie de l'alpe: la traditionnelle bénichon, dont le nom atteste même les origines religieuses, la bénédiction, c'est-à-dire la célébration de la dédicace des églises, coïncide avec la fin des travaux saisonniers de l'automne et en particulier avec la rentrée des troupeaux et donne l'occasion à ceux qui ont passé l'été sur les alpages de se récréer avec les gens de la ferme, avec les amis et parents du dehors autour d'une table généreusement servie pour des retrouvailles, à l'image d'une population dont la santé native respire avec la même aisance au rythme des joies et des labeurs. Que cette âme taillée dans le roc des vanils continue d'animer une terre accueillante et fière, prête à s'ouvrir aux autres dans la mesure où elle entend rester elle-même.

G. Bd

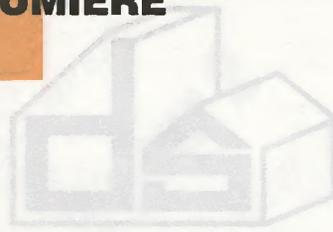
La désalpe. Une peinture d'Andra Mosimann-Grass.



PHOTO STAND N° 35

Un choix d'appareils électroménagers parmi les meilleures marques:

- Congélateurs et réfrigérateurs
- Machines à laver et séchoirs
- Lave-vaisselle



DEFFERRARD & SALLIN S.A.

MENUISERIE
AGENCEMENT
Mobilier d'intérieur
Tél. 02 91 27 75 21
Fax 2 48 29
Siret 161

SOUVENIR D'ANGLETERRE :

Stonehenge, lieu sacré



empreint de sagesse et d'éternité. Mais je ne peux vaincre cette personnalité cachée, cette si violente attraction physique et cérébrale pour ne faire plus qu'un avec les pierres. Avec passion, je me laisse nostalgiquement entraîner sur le lieu tant aimé qu'est pour moi Stonehenge. Ce cercle de pierres sacrées est débordant d'équivoque, d'absolu et de vérité.

Malgré le temps qui passe, Stonehenge est toujours là, majestueux et impénétrable. Personne n'a oublié les divines pierres, mais beaucoup ont délaissé leur signification et leur magie, négligeant ainsi l'union du ciel et de la terre. Seuls quelques admirables gens, que certains traiteraient d'illuminés ou de marginaux, persistent à prier et à honorer les si précieux rites celtiques. Chaque année, le solstice d'été est vivement attendu. Le soleil, en cette date du 21 juin, est empreint d'une force sacrée et régénératrice. Alors qu'il pointe ses nobles rayons au-dessus et à travers les inaccessibles pierres, l'astre éclatant de vérité rejoint le paroxysme de ses fidèles dévots. Et dans un émerveillement infini, tous goûtent la renaissance et le pouvoir du soleil. Quel sublime moment d'ivresse et de rêve. Hélas, depuis peu, les forces de l'ordre anglaises ont mis un point final à cette féérique communion. Les pierres sont désormais prisonnières de hauts treillis, transformant Stonehenge en un lieu d'affreux pèlerinage touristique et de grand irrespect religieux. La célébration du solstice d'été a elle aussi été interdite, autorisant seuls quelques druides à rejoindre le cercle de pierres. Craignant pour le bien d'une société en mal de vivre, a-t-on préféré supprimer la magie et la candeur de Stonehenge. Sans doute a-t-on oublié que les pierres vivront éternellement...

Dressées vers le ciel, les pierres défient l'infini. Elles n'ont pas d'âge, elles semblent sorties de nulle part. Une suave odeur mystique plane au-dessus de ce lieu ô combien hiératique. Sans doute est-ce le parfum immortel des pierres druidiques? Cette grisante émanation pénètre mon être tout entier, tandis que de légendaires visions s'offrent à moi. Je ne pense pas qu'il s'agisse là d'hallucinations effrénées ou de vagabondages imaginaires. Non, les pierres ne pourraient mentir, j'en suis sûre, certaine, je connais cet endroit depuis longtemps. Une sensation de déjà vu, de déjà vécu, s'empare de mon esprit enflammé par tant de mystère. Je n'ose le croire, cela paraît si loin, comme enfoui au fin fond de mon âme. Peut-être est-ce quelques sursauts ou élans spiri-

tuels, réveillés par la simple vue de ces pierres tant magiques et symboliques à mes yeux?

Pourtant, je n'ai jamais foulé auparavant le sol anglais. Pour la première fois, je découvre l'Angleterre, et je suis inexorablement subjuguée par la beauté de ce pays. Durant six inoubliables mois, je lie ma vie et mon destin à cette contrée, devenant peu à peu mon amie. J'explore avidement l'île britannique qui m'enchanté par son authenticité. J'aime la campagne anglaise, si verte, si vraie, si empreinte d'histoire, que je m'abandonne à ce palpable passé. Je me retrouve sur cette terre, notre mère nourricière, qui reste à jamais la grande déesse du monde et de la vie. Il me semble communier avec un autre moi-même, vivant depuis des millénaires,

J'ai foi plus que tout en cette ancestrale religion, mais avec amertume, je regrette le temps où jadis les druides et le peuple celtique célébraient souverainement le suprême culte rendu à la nature tout entière. Une petite voix sortie des trépas de mon esprit me chuchote doucement que l'époque des pierres sacrées ne m'est pas inconnue, et que par leur pouvoir elles veillent ardemment sur moi. Mais depuis cette ineffable révélation, j'ai rencontré l'immortalité et je clame fermement que tous les dieux ne font qu'un.

Valentine

La mort de l'enfant

La pluie dégoulinait doucement le long des vitres en faisant un petit bruit incessant. La chambre était plongée dans la pénombre et le recueillement. De l'obscurité se détachait le petit lit tout blanc où reposait l'enfant. Le pauvre corps amaigri était désormais tranquille. La douleur impitoyable s'était tue, vaincue par la mort. Sur le visage émacié se dessinait un sourire; les yeux clos, il semblait dormir. La vie avait quitté cet être innocent qui n'avait connu sur cette terre que douleur et larmes. La mère, digne dans la souffrance,

était auprès de lui pour le dernier voyage. Dans sa main tremblante, elle serrait celle du petit ange, qui devenait froide et rigide à mesure que les heures s'écoulaient.

Depuis une semaine, elle veillait le bambin, apaisant sa peur et son désarroi. Elle s'était préparée à ce départ; dès la naissance, elle savait que son bébé ne vivrait pas longtemps. Condamné par un mal sournois et invincible. Elle avait remis l'enfant entre les mains de Dieu, en priant que l'attente de la séparation définitive ne soit pas



Dors, petit ange.

Le grand jardin fleuri.

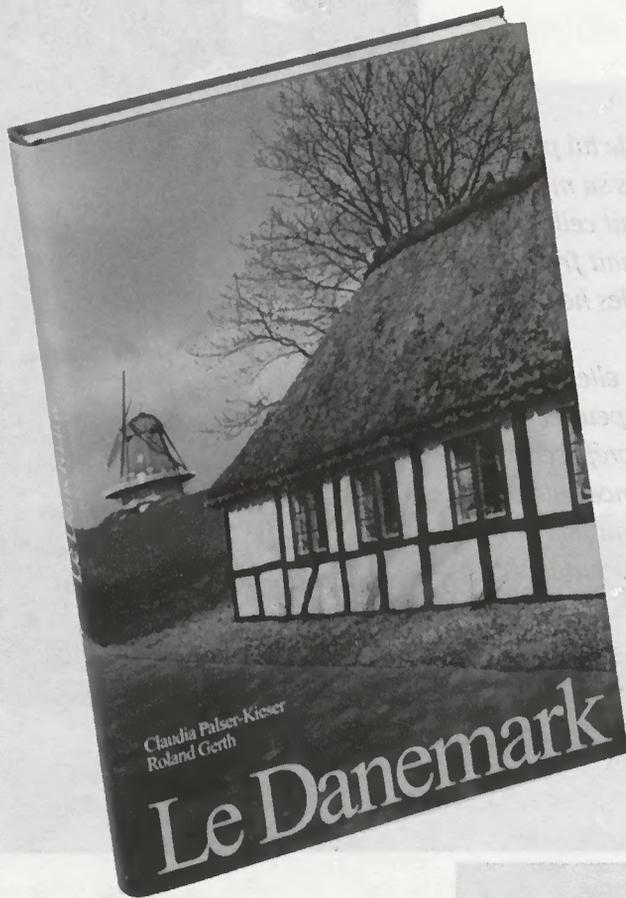


trop longue pour lui et pour elle. Comme un souffle miraculeux; sa douleur était légère, bercée, enrobée par l'espérance. Chaque jour, elle s'en va le retrouver dans le grand jardin fleuri où il repose désormais. Son petit corps est là, sous la lourde terre, mais l'âme et l'amour du nourrisson sont en elle pour toujours.

Marinette Jaquier

Le Danemark

Autrefois le plus petit des pays de la Scandinavie, le Danemark en est aujourd'hui le plus puissant. Jadis, le règne de ses rois s'étendait à la Norvège et à de grandes parties de la Suède, à l'Islande, au Groenland et aux îles Féroé.



A la fois monarchie et démocratie, le Danemark a, en faveur de ses 5,2 millions d'habitants, instauré un système de protection sociale exemplaire. Du rang de pays exclusivement d'agriculteurs et de pêcheurs, il s'est hissé durant ces dernières décennies au niveau de l'une des nations industrielles leader dans bon nombre de branches. L'exploitation des gisements danois de pétrole et de gaz naturel en mer du Nord lui rapporte de fortes sommes en devises. Mais l'agriculture et la pêche, dont les produits sont en grande partie exportés, continuent de jouer un rôle essentiel dans l'économie du pays. L'album illustré Silva «Le Danemark», avec les merveilleuses photos en couleurs de Roland Gerth et le texte instructif de Claudia Palser-Kieser, invite à un voyage en direction du Nord. Il présente par le verbe et l'image Copenhague, capitale pétillante de vie du Danemark, ses charmantes petites villes médiévales, ses fabuleuses régions côtières, ses îles, ses châteaux et ses monastères tout en introduisant le lecteur à la littérature, à la musique, à l'art et à une architecture moderne dont la réputation n'est plus à faire. Cet ouvrage attire l'attention des touristes sur les curiosités du Danemark, les musées, les collections d'art et les centres de villégiature. Il leur sert ainsi de guide pour leurs préparatifs de vacances. «Le Danemark», 500 points Silva + Fr. 28.- (+ frais d'envoi), Editions Silva, Zurich.



MONUMENTS FUNÉRAIRES

- Prix étudiés grâce à notre importation directe des carrières suisses et étrangères.
- Propre bureau d'études.
- Devis sans engagement.
- Pose gratuite d'environnement provisoire.



ROBERT GRAND & FILS S.A.

Marbre et Granit

Bulle

1630 BULLE

Rue du Cârô 1

☎ 029/2 47 44 Fax 029/2 29 13

1700 FRIBOURG

Route du Jura 4

☎ 037/26 31 80

Nous assurons
aux familles
en deuil

un service digne
et discret

En permanence
à votre service

Pérolles 27 - Fribourg



POMPES FUNÉBRIS

MURITH

Tél.

22

41

43

Que faire en
prévision de son
propre décès?

Notre institution de
prévoyance au décès
vous aidera

Adressez-vous en
toute confiance



**Rosiers
fruitiers
arbres et
arbres
d'ornement**

Grand choix en 1^{ère} qualité

Marcel Brülhart

pépinières

3186 Guin

Mariahilf Tél. 037-43 12 13

LUCIE FROSSARD LE CRÊT

C'est au foyer St-Joseph, à Châtel-St-Denis, que Lucie Frossard a quitté les siens à l'âge de 95 ans. Jusqu'à ses derniers instants elle fut entourée de tendresse par sa famille qui lui rendait fréquemment visite. Au mois de mai dernier, elle se rendit à Rome et eut la grande joie de voir le Pape.



Née à Orsonnens, elle vécut la plus grande partie de sa vie à la laiterie du Crêt, qu'elle exploita avec Charles Frossard, devenu son mari en 1920. De cette union naquirent dix enfants, dont deux sont décédés alors qu'ils n'avaient que 13 et 15 ans. Elle œuvrait, en parfaite maîtresse de maison, à la tête de trois générations vivant sous le même toit et s'est dévouée sans compter pour les siens. Toujours active, elle lisait, tricotait ou crochetait inlassablement. Ses forces, elle les trouvait dans la prière. Veuve depuis 1967, elle fut une grand-maman très appréciée par ses 28 petits-enfants et ses 54 arrière-petits-enfants. Que de monde à la maison lorsque toute la famille était réunie et quel plaisir de vivre sa vieillesse en si bonne compagnie!

Son passage sur cette terre restera gravé dans le cœur de tous ceux qui l'ont connue et aimée.

MARIE GAY-ROOS VUISTERNENS- DT-ROMONT

Au terme d'une longue vie de labeur, Marie s'est éteinte paisiblement.



Elle éleva une famille de dix enfants avec douceur, bienveillance et surtout courage pour affronter le quotidien et les dures épreuves que le sort lui réserva.

Quand elle fut frappée par la maladie, elle fit appel à ses dernières ressources pour continuer la route avec la ténacité des gens de la montagne dont elle faisait partie. Native de Bellegarde, c'est toujours avec un plaisir renouvelé et parfois une grande émotion qu'elle retrouvait son village et son «Kapellboden».

Marie Gay-Roos laisse un souvenir lumineux dans le cœur de ses enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants.

LOUIS BRÜGGER MARLY

Il était né le 1^{er} avril 1943 à Chésalles-sur-Marly, où il vécut toute sa jeunesse. Il était le quatrième d'une famille de quatorze enfants. Il travailla durant dix-huit ans chez Sarina, puis treize ans aux EEF.



Louis aimait rendre service et aider les autres. Il se dévoua également auprès des Samaritains de Fribourg et occupa une fonction au comité de cette association. En 1979 il unissait sa destinée à Thérèse Maradan, qui lui donna deux enfants. Sa plus grande joie était de passer ses vacances avec sa famille au Lac-Noir.

Atteint d'une terrible maladie en juillet 92, il lutta avec un courage admirable et rassura même les siens dans l'espoir de guérir. Pour son épouse et ses enfants, la disparition de ce compagnon et bon papa est une grande épreuve. Il laisse le souvenir d'un époux attentionné et travailleur, dont le destin l'a séparé beaucoup trop tôt de sa famille.

ROGER ROSSO FRIBOURG

Les gens, les amis, les personnes âgées, tout le monde à Fribourg le connaissait. De la Basse aux Bonconfontaines, de Beaumont jusqu'aux villages environnants, chacun prononçait le nom de cet accordéoniste.

A chaque rencontre Roger Rosso savait pourquoi il prolongeait la tonalité ou semblait hésiter avant de s'élever pour toujours. Parfois la sonorité de

son instrument se confondait avec la tristesse et la mélancolie, mais aussi cette joie de jouer pour les autres, pour tous ceux qu'il aimait; oui, jouer du piano du pauvre qui lui apportait un peu de beurre sur les épinards.

D'une droiture exemplaire, Roger était un camarade de bon aloi et musicien dans l'âme. Il recherchait sans cesse le style parfait pour mieux se faire comprendre dans la vie quotidienne qui fut la sienne. Tous ceux qui l'aimaient, car tous les aînés l'aimaient pour ses airs d'antan, disent aujourd'hui que sans Roger Rosso il va faire moins beau sur terre. Il était, en effet, un peu comme le soleil, il apportait du bonheur là où des gens en avaient besoin. Quand il s'en allait, on ne lui disait rien, comme on ne dit rien à soi-même.

A l'heure où il n'est plus parmi nous, les fleurs du temps passé ont été coupées par ses amis pour fleurir sa tombe. A toi Roger, qui a su égayer tant de rencontres, de fêtes, de réunions familiales ou de quartiers, nous te disons merci avec un au revoir comme pour dire «à demain». Oui, de là-haut, dans ton univers musical qui fut ta vie, donne-nous ta chanson préférée sur un air d'accordéon!





Choisir ses fleurs avec les conseils
de votre fleuriste

OUVERT LE DIMANCHE DE 10 h à 12 h

**COURONNES
GERBES** *mettler fleurs*

1680 ROMONT ☎ 037/52 11 62

ÉTAINS FRIBOURGEOIS

La préhistoire disserte savamment sur la découverte de l'étain et les principaux gisements d'où on le tirait : Khorassan, Drangiane, Cassitérides et Tartessos. Dès cette époque reculée, on savait qu'associé au cuivre il formait un alliage plus dur et très fusible, de là la faveur marquée dont jouissait cette combinaison pour la fabrication des armes, des outils et des ornements de parure. Par le commerce de ce métal relativement rare et si utile cependant, les importateurs s'enrichissaient; aussi cachaient-ils soigneusement ses gisements. Ce métal fusible à souhait, malléable et susceptible d'un brillant poli s'employait en outre à l'état pur. Nos stations lacustres ont fourni un bracelet en étain pur. L'usage de l'étain devint de plus en plus courant à l'époque classique. Les Burgondes, à leur tour, s'en servaient, comme le prouve la belle plaque avec sa contreplaque trouvée en 1911 dans la petite nécropole de Rerèsse, près Attalens.

Il en fut de même pendant le Moyen Age et surtout à partir du XVI^e siècle. Il devint le métal précieux des petites gens et des bourgeois: l'orfèvrerie du pauvre.

En effet, à côté des orfèvres sur or et argent que nous voyons prospérer dans tous les centres un peu importants, il y avait les potiers d'étain. Ceux-ci suivaient d'assez près l'évolution de ceux-là, comme

dans les siècles précédents les ivoiriers, sans rien innover, procédaient de la sculpture lapidaire. Remarquons cependant que certaines formes se transmettaient identiques de siècle en siècle, figées pour ainsi dire dans leurs formules.

L'Eglise tolérait aussi l'étain pour la confection de divers ustensiles liturgiques. Nos paroisses possèdent encore de gracieux coffrets destinés à renfermer les saintes huiles, des fontaines, aiguières, burettes, voire même des calices en étain. Les pièces des XVI^e et XVII^e siècles sont souvent ornées d'une superbe décoration en relief dont notre musée possède quelques spécimens. Par suite de la malléabilité de ce métal, cette luxuriante décoration rendait les ustensiles d'un usage moins pratique, aussi céda-t-elle le pas à la gravure en creux.

Le métier de potier d'étain, comme celui d'orfèvre dont il se rapprochait, était, dans la plupart des centres, soumis à des ordonnances. L'Etat exerçait une surveillance active sur les alliages et le commerce de l'étain afin de prémunir le public contre les fraudes. Il apposait en ce cas son poinçon sur les productions des potiers d'étain comme il contrôlait les pièces d'orfèvrerie. Très souvent l'Etat lui-même ou les principaux bourgeois, à Fribourg et dans les villes voisines, offraient de la vaisselle d'étain

en guise de prix de tir. Ces pièces portaient habituellement, outre la marque du potier, une contremarque aux armes du donateur accompagnée d'un mousquet.

Notre planche reproduit une série de beaux étains fribourgeois. Ils sont véritablement de *chez nous*. Leur forme a quelque chose de spécial qui les différencie des étains des cantons voisins, bien que malheureusement plusieurs ne soient point signés.

Il serait vivement désirable qu'une personne patiente et experte fouillât nos archives pour connaître les ordonnances locales et les noms des potiers fribourgeois.

Nous croyons savoir que ce travail est en grande partie accompli et qu'un jour il nous fera connaître d'humbles artistes dont certains ont produit des œuvres de mérite.

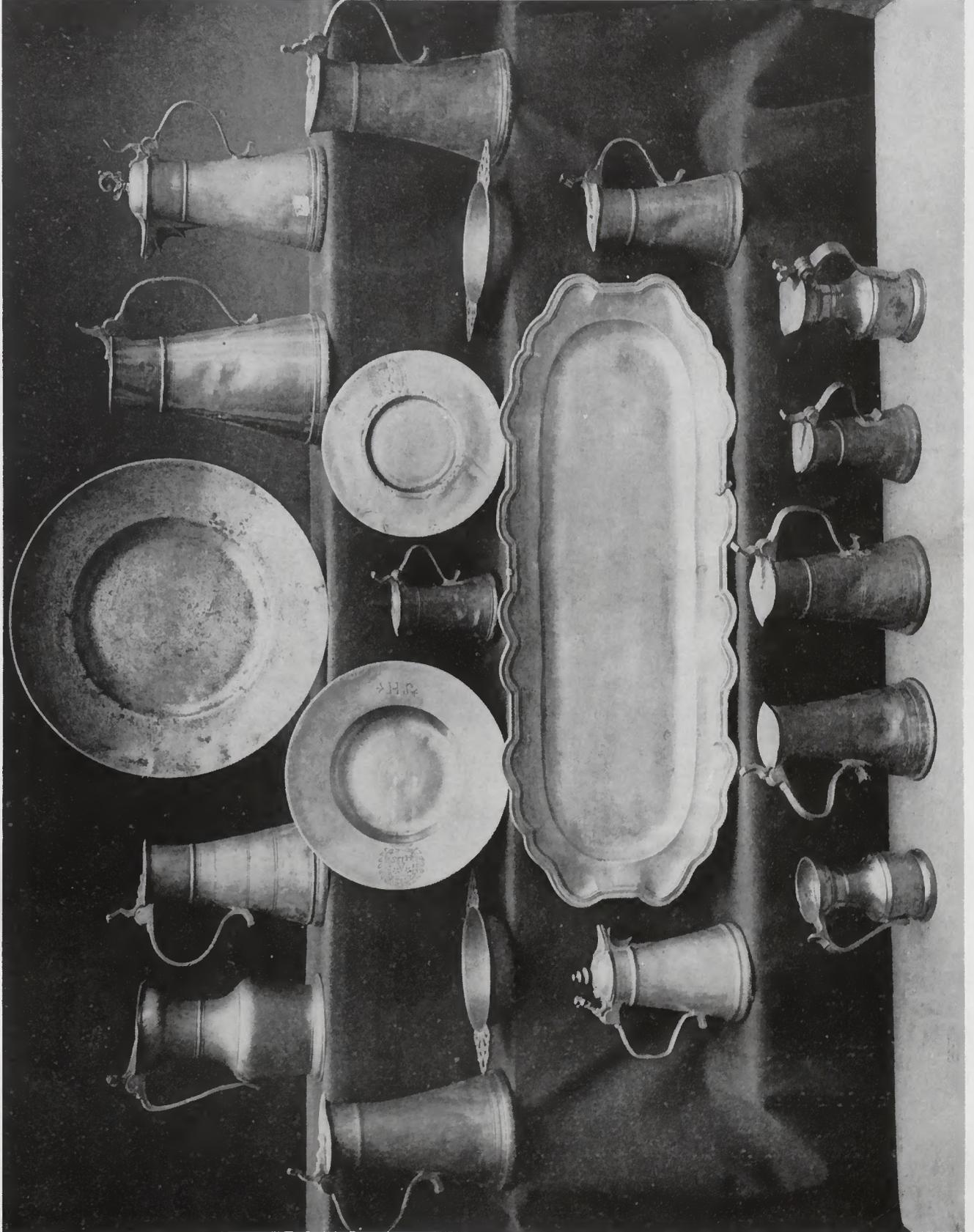
Le *Fribourg artistique* adresse ses meilleurs remerciements à la famille de feu Monsieur le conseiller fédéral Perrier, qui a eu l'amabilité de lui confier le magnifique plat que chacun admirera, ainsi qu'à Messieurs Max de Techtermann et Grumser dont les belles collections ont permis de composer cette planche d'étains fribourgeois.

N. PEISSARD

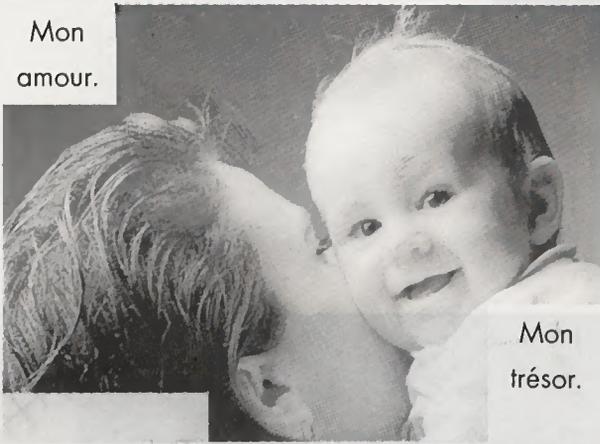
Texte et photo tirés de la revue «Fribourg artistique», édition parue en 1915.

Document qui nous a été remis par M. Félix Brulhart, Petit-Clos 15, 1815 Clarens.

PATRIMOINE



Mon
amour.



Mon
trésor.

La garantie de
l'Etat, ça compte



**Banque de l'Etat
de Fribourg**

Hôtel-Restaurant de la Croix-Fédérale

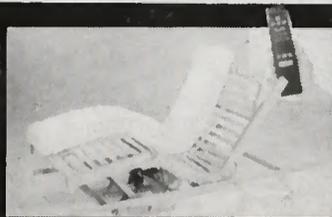


Famille Roger Rey-Riedo
1611 Le Crêt-près-Semsaies
Fermé le lundi Tél. 029/8 51 42

Salle jusqu'à 250 places
pour bal, apéritif, théâtre,
concert, assemblée
Grand parc
Chambres et dortoirs



Nous vous invitons à venir
découvrir le plaisir de bien dormir
dans le Studio-SWISSFLEX



- Reprise de votre ancienne literie
- Conseils à domicile sans engagement
- Connaissances et conseils toutes marques

Michel Kolly

LITERIE **SWISSFLEX®**

Marly

Route de Bourguillon 1
037 / 46 15 33

Romont

Grand-Rue 34
037 / 52 20 33

Les amants et les maris ne doivent pas trop res-
ter dehors. J'ai connu des absents qui avaient
tort quatre fois par jour.

Lord Byron

VOUS AVEZ DÉCIDÉ DE VOUS MARIER.

Toutes nos félicitations!
Nos vœux de bonheur
vous accompagnent.
Votre faire-part sera le
messager de cette
très bonne nouvelle.
Venez le choisir dans l'une
de nos nombreuses collections.
Plus de 600 modèles
à votre disposition.

Imprimerie Fragnière SA
Fribourg
Rte de la Glâne 31
Tél. 037 / 82 25 25

Cerisier massif



LEIBZIG-BILAND



MARLY

Tél. 037 / 46 15 25

Ouvert tous les vendredis soir jusqu'à 20 heures